

ترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني (دراسة استراتيجية الترجمة
وإيديولوجيتها)

بحث جامعي

إعداد:

هداية النعمة

رقم القيد: ١٥٣١٠١٢٠



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٩

ترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني (دراسة استراتيجية الترجمة
وإيديولوجيتها)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالنج

إعداد:

هداية النعمة

رقم القيد: ١٥٣١٠١٢٠

المشرفة:

الدكتورة معصمة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢٤



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالنج

٢٠١٩

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطالبة :

الاسم : هداية النعمة

رقم القيد : ١٥٣١٠١٢٠

العنوان : ترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني (دراسة استراتيجية الترجمة وإيديولوجيتها)

أحضرته وكتبته بنفسي وما زدته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا من بحثه فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفة أو مسؤول قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٢٩ مايو ٢٠١٩

الباحثة



هداية النعمة

رقم القيد: ١٥٣١٠١٢٠

تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس للمطالبة باسم هداية النعمة تحت العنوان : ترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" لتنجيب الكيلاني (دراسة استراتيجية الترجمة وإيديولوجيتها). قد تم بالفحص والمراجعة من قبل المشرفة وهيصالحة للتقديم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا ملك إبراهيم مالانج.

مالانج، ٢٩ مايو ٢٠١٩

الموافق

المشرفة

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها



الدكتور حليمي، الماجستير



الدكتورة معصمة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢٤ رقم التوظيف: ١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧

المعروفة

عميدة كلية العلوم



الدكتورة شافية

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٩١٠١٩٩١٠٣٢٠٠٢

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته الباحثة :

الاسم : هداية النعمة

رقم القيد : ١٥٣١٠١٢٠ :

العنوان : ترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني (دراسة استراتيجية الترجمة وإيديولوجيتها).

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج.

تحرير بمالانج، ٢٩ مايو ٢٠١٩

١- محمد زاوي، الماجستير (مناقشة الرئيسية) (Handwritten signature)

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢

٢- عارف مصطفى، الماجستير (رئيس المناقشة) (Handwritten signature)

رقم التوظيف: ١٩٧٩٠١١٥٢٠٠٧١٠١٠٠٤

٣- الدكتورة معصمة، الماجستير (سكرتير) (Handwritten signature)

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢٤

المعرفة



الدكتورة شافية،

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٩١٠١٩٩١٠٣٢٠٠٢

مستخلص البحث

هداية النعمة. ٢٠١٩ ترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني (دراسة استراتيجية الترجمة وإيديولوجيتها). البحث الجامعي. قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرفة: الدكتورة معصمة، الماجستير

الكلمات الرئيسية: ترجمة الرواية، استراتيجية الترجمة، إيديولوجية الترجمة

لابد لمترجم ليملك معرفة واسع، أحد منهم هو أن يعرف استراتيجية الترجمة سيستخدمها. ولكن يملك استراتيجية الترجمة أنواعا كثيرة. ولذلك السبب، يملك مترجم استراتيجية نفسه ليحصل نتيجة الترجمة كما يريد.

ومن ذلك الحال، تحاول الباحثة لتبحث استراتيجية الترجمة يستخدمها مترجم، ومن تلك الاستراتيجية ستعرف ما إيديولوجية الترجمة التي يستخدمها مترجم. بسبب ذلك، يكتب هذا البحث ليعرف استراتيجية الترجمة وإيديولوجية الترجمة مستخدمة عند المترجم. يستخدم هذا البحث المنهج الكيفي الوصفي بدراسة التحليلية المكتبية. تتم طريقة جمع البيانات من خلال قراءة نصوص المصدر والهدف. وطريقة الجمع البيانات المستخدمة هي نموذج ميلس وهو برمان المتضمنة من جميع البيانات، وتصنيف البيانات، وعرض البيانات.

أما النتيجة البحث في هذا البحث، أن تستخدم ترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" استراتيجية الترجمة التركيبية بخلاصة كما يلي: (١) الإستطار عشرة مرات، و (٢) الإبدال الصرفي تسعة وخمسون مرات. وتستخدم أيضا استراتيجية الترجمة الدلالية بخلاصة كما يلي: (١) الحذف مائة وأربعون مرات، و (٢) الإضافة مائتان وسبعة عشر مرات، و (٣) التعديل الثقافي أحد عشر مرات، و (٤) التوسيع ثلاث مرات، و (٥) التغيير النظرة مرتين، و (٦) التخفيض مرة فقد. وأما إيديولوجية الترجمة التي تستخدم عند المترجم هي إيديولوجية الترجمة دومستيقية.

ABSTRACT

Ni'mah, Hidayatun. 2019. *Translation of Novel "Ar-Rajul Alladzi Aaman" by Najib Al-Kailanai (Study Translation Strategies and Ideology)*. Minor Thesis (*Skripsi*) Departement of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.
Advisor: Dr. Muassomah, M.Si., M.Pd.,

Keyword : Novel Translation, Translation Strategies, Translation Ideology.

A translator must have a lot of knowledges, one of them is knowing the translation strategies he must use. But, because of translation strategies have so many types, translators usually have their own strategies to get the translation they want.

Therefore, researchers try to examine the strategies used by the translator, which from the strategy, we can usually know the ideology used by an translator. Therefore, this research was structured with the porpose of fiind the translation strategies and translation ideologies used by translators in the novel "*Ar-Rajul Alladzi Aaman*" by Najib Al-Kailaini.

This research is categorized as descriptive qualitative, using a type of literature study. The data collection technique is done by reading the source and target language texts and analyzing the data analysis techniques used are Miles and Hubermann models which consist of, data collection, data reduction, data presentation, and conclusions.

The results showed that the translation strategy used was a Structural Strategy consisting of: (1) Reduction 10 times, and (2) Transposition 50 times. And the other strategy is the Semantic Strategy which consisting of: (1) Removal 40 times, (2) Addition 270 times, (3) Match Culture 11 times, (4) Expansion 3 times, (5) Modulation 2 times, and (6) Depreciation 1 time. The ideology used by the translator is Domestic Ideology.

ABSTRAK

Ni'mah, Hidayatun. 2019. *Penerjemahan novel "Ar-Rajul Alladzi Aaman" karya Najib Al-Kailanai (Kajian Strategi Penerjemahan dan Ideologinya)*. Penelitian Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakultas Humaniora. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang Dosen Pembimbing: Dr. Muassomah, M.Si., M.Pd.,

Kata kunci: Penerjemahan Novel, Strategi Penerjemahan, Ideologi Penerjemahan

Seorang penerjemah wajib memiliki wawasan yang luas, termasuk salah satunya adalah mengetahui strategi penerjemahan yang harus dia gunakan. Karena banyaknya jenis strategi penerjemahan, biasanya penerjemah memiliki strateginya sendiri agar ia mendapatkan hasil penerjemahan yang dia inginkan.

Maka dari itu, peneliti berusaha meneliti strategi yang digunakan oleh penerjemah, yang dari strategi tersebut, biasanya dapat kita ketahui pula ideologi yang digunakan oleh seorang penerjemah. Maka dari itu, penelitian ini disusun untuk mengetahui strategi penerjemahan dan ideologi penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam novel "*Ar-Rajul Alladzi Aaman*" karya Najib Kailaini

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif, dengan menggunakan jenis penelitian studi pustaka. Teknik pengambilan data dilakukan dengan cara membaca teks bahasa sumber dan bahasa sasaran dan menganalisisnya Teknik analisis data yang digunakan yaitu model Miles dan Hubermann yang terdiri dari, pengumpulan data, reduksi data, dan penyajian data .

Hasil penelitian menunjukkan bahwa strategi penerjemahan yang digunakan adalah Strategi Struktural yang terdiri dari: (1) Pengurangan 10 kali, dan (2) Transposisi 50 kali. Dan Strategi lainnya adalah Strategi Semantis yang terdiri dari: (1) Penghapusan 40 kali, (2) Penambahan 270 kali, (3) Padanan Budaya 11 kali, (4) Perluasan 3 kali, (5) Modulasi 2 kali, dan (6) Penyusutan 1 kali. Adapun ideologi yang digunakan oleh penerjemah adalah Ideologi Domestik.

الإستهلال

قال الله تعالى: يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ فَافْسَحُوا
يَفْسَحِ اللَّهُ لَكُمْ صَلي وَإِذَا قِيلَ انشُرُوا فَانشُرُوا يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ
أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ ج وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ.

(المجادلة (٥٨): ١١)

Hai orang-orang beriman apabila kamu dikatakan kepadamu: "Berlapang-lapanglah dalam majlis", maka lapangkanlah niscaya Allah akan memberi kelapangan untukmu.

Dan apabila dikatakan: "Berdirilah kamu", maka berdirilah, niscaya Allah akan meninggikan orang-orang yang beriman di antaramu dan orang-orang yang diberi ilmu pengetahuan beberapa derajat. Dan Allah Maha Mengetahui apa yang kamu kerjakan.

(QS. Al-Mujaadilah (58): Ayat 11)

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي:

والدي (وارجونو) ووالدي (سريياتين)، اللذان لا يزالان أن يحامسان و يساعدي

ونصائحي.

وجميع أهلي الذين يدعون إلي لأكون ناجحا.



توطئة

الحمد لله الذي أنزل على عبده الكتاب، أظهر الحق بالحق وأخزى بالأحزاب، وأتم نوره وجعل كيد الكافرين في تباب، وخلق الناس من آدم وخلق آدم من تراب، وخلق الموت والحياة ليلبونا وإليه المآب. وأشهد أن سيدنا محمدا عبده ورسوله المستغفر التواب، المعصوم صلى الله عليه وسلم في الشبية والشباب، قدوة الأمم وقمة المهتم ودرة المقربين والأحباب، اللهم صل وسلم وبارك عليه وعلى الآل والأصحاب. أما بعد.

قد تمت كتابة هذا البحث الجامعي، فتقدم الباحثة كلسة الشكر إلى:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور عبد الحارس، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. فضيلة الدكتورة شافية، عميدة كلية العلوم الإنسانية.
٣. فضيلة الدكتور حليمي، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.
٤. فضيلة الدكتورة معصمة، مشرفة في الأكاديمي وهذا البحث الجامعي، شكرا جما على توجيهاتكم القيسة وإرشاداتكم الوافرة في كتابة هذا البحث.
٥. فضيلة المدرسين والمدرسات في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٦. جميع الأصحاب والصاحبات.

مالانج، ٢٩ مايو ٢٠١٩

الباحثة،



هداية النعمة

المحتويات البحث

صفحة الغلاء

صفحة العنوان

أ	.....	تقرير الباحثة
ب	.....	تصريح
ج	.....	تقرير لجنة المناقسة
د	.....	ملخص البحث باللغة العربية
هـ	.....	ملخص البحث باللغة الإنجليزية
و	.....	ملخص البحث باللغة الإندونيسية
ز	.....	استهلال
ح	.....	إهداء
ط	.....	توطئة
ي	.....	المحتويات البحث
		الفصل الأول: مقدمة
أ	.....	أ. خلفية البحث
ب	.....	ب. أسئلة البحث
ج	.....	ج. أهداف البحث
د	.....	د. فوائد البحث
هـ	.....	هـ. تحديد البحث

٥	.....	و. تحديد المصطلحات
٥	.....	ز. الدراسات السابقة
٨	.....	ح. منهج البحث
الفصل الثاني: الإطار النظري		
١٠	.....	أ. تعريف الترجمة
١٢	.....	ب. شروط الترجمة للمترجم
١٦	.....	ج. استراتيجية الترجمة
٢٢	.....	و. إيديولوجية الترجمة
الفصل الثالث: عرض البيانات وتحليلها		
٢٥	.....	أ. استراتيجية الترجمة المستخدمة
٨٧	.....	ب. إيديولوجية الترجمة المستخدمة
الفصل الرابع: الإختتام والإقتراحات		
٨٩	.....	أ. الخلاصة
٨٩	.....	ب. الإقتراحات
٩٠	.....	المراجع
٩٣	.....	سيرة ذاتية

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي نظام الصوت الذي يستخدم للنقل عند المجتمع. وعلى جانب الآخر، تملك اللغة أشكال الكتابة كنتيجة للتنمية الثقافية أيضا (فيسونا بهاسا، ٢٠٠٧، صفحة ٦٥). ولكن، كما يعرف أن كل المجتمع يملك لغته الخاصة، لذلك السبب، لا يفهم المجتمع إلى اللغة المجتمع الآخر الذي يسبب المصاعب في كل شيء. من هنا، يعرف أن اللغة شيء مهم للمخلوق الإجتماعي.

ولينال فهم المجتمع للغة المجتمع الآخر، يحتاج إلى الكثير من الطرق. منها يترجم بالترجمة الفورية أو الترجمة الكتابية. الترجمة هي عنصر أساسي للفعالية الإجتماعية (جلال، ٢٠١٠، صفحة ١١). والترجمة ليس تنقل اللغة المصدر إلى اللغة الهدف فقد، ولكن يجب أيضا لتكون نتيجة الترجمة وسائل الاتصال التي تفهم القارئ إليها، رغم أن يوجد اختلافات (من أجل تركيب اللفظ وثقافة وغيرهما) بين اللغة المصدر واللغة الهدف (هاتيم و ماسون، ٢٠١٣، صفحة ١).

دور الترجمة كبيرة في تطور الأمة، لأن تملك الترجمة دور مهمة في تطور الحضارة الوطنية. يستطيع الناس في زيادة معرفته بالترجمة لأنه يستطيع ليدرس العلوم من دول الأخرى دون إيجاد المصاعد بسبب اختلاف اللغة. نشأت الترجمة منذ زمان الماضي قبل حضور نابوليون بونافارتي في العرب. وفي أندونيسيا، قال يوسف (١٩٩٤، صفحة ٤٠) أن الترجمة في اندونيسيا نشأت في السنة ٤٠٠م (فتاوي، ٢٠١٧، صفحة ١٦١).

تزدهر الترجمة في اندونيسيا حتى الآن. كما يعرف، كان كثير من العلوم باللغة الأجنبية التي تترجم إلى اللغة الاندونيسية. أحد منهم هو ترجمة العلوم من اللغة العربية إلى اللغة

الاندونيسية. بالإضافة إلى ذلك، لا تترجم مترجم الاندونيسي المعرفة فقد، بل يترجم مترجم الاندونيسي الأدب العرب أيضا.

مع تطور الترجمة أصبح عديد من المترجم الإندونيسين ولو أن هذا الحال صعبة، لأن ترجمة النص لا يترجم مترجم بالترجمة اللفظي فقد، ولكن لابد له ليرجم النص بشرح في تصوير الشيء لتسهيل الفهم عند القارئ. بالإضافة إلى ذلك، لابد لمترجم ليعرف اللغة المصدر واللغة الهدف جيدا (عناي، ٢٠٠٣، صفحة ٤٦).

لابد لمترجم ليعرف أنواع النصوص أيضا، لأن كل النص يملك خصائصه في استعمال اللغة اعتمادا على النص الذي سترجم المترجم. قال عبد العزيز شريف (٢٠٠٠، صفحة ١١٥) أن أنواع في تبين اللغة ثلاثة: ١- التدوقي الفني الجمالي: يستخدم في ترجمة النص الأدبي. ٢- العلمي النظري التجريدي: نوع الذي يستخدم في كتب العلمية، وقانون، ورسالة الرسمية وغير ذلك. ٣- العلمي الإجماعي العادي: نوع الذي يستخدم في المجلة وغيرها (فتاوي، ٢٠١٧، صفحة ٦٨-٧٩).

ولتسهيل المترجم في نقل المعنى يوجد في الترجمة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، سيحتاج استراتيجية أو طريقة الترجمة. واستراتيجية الترجمة كثيرة، بعض منهم هي الاستراتيجية الإقتراض، الاستراتيجية النقل بالمحاك، الاستراتيجية الترجمة الحرفية، الاستراتيجية الإبدال الصرفي، الاستراتيجية التغيير النظرة، الاستراتيجية التعديل و استراتيجية التحوي (محمد عناي، ٢٠٠٥، صفحة ٨٧-٩٣ في فتاوي، ٢٠١٧، صفحة ٣٦).

وفي الترجمة النص، يملك المترجم إيديولوجية، إيديولوجية في الترجمة هي اعتقاد عن الصحيح أو الخطأ الترجمة. قال فينوتي في هود (٢٠٠٦، صفحة ٨٣-٩٠) أن إيديولوجية في الترجمة نوعان، ١- إيديولوجية أجنبية، يعني النوع التي تتجه إلى اللغة المصدر. ٢- إيديولوجية دوميستقية يعني إيديولوجية التي تتجه إلى اللغة الهدف (قدراالدين، ٢٠١٦، صفحة ٩٥-٩٦).

تبحث الباحثة في هذا البحث ترجمة الأدب العربي برواية "الرجل الذي آمن". رواية "الرجل الذي آمن" هي رواية التي يؤلفها نجيب الكيلاني. تحكى هذه الرواية عن الشاب بإسم إريان الذي لا يحصل السعادة في الدوله في الغرب. لأن ذلك السبب، يهاجر إريان إلى الشرق ليريد سعادته. يؤلف هذه الرواية باللغة العربية، ويترجم إلى اللغة الإندونيسية عند الطلاب اللغة العربية وأدبها بجامعة مولنا مالك إبراهيم مالانج بمطبوعة عكاظ فوستاكا. وكما يعرف لأن كل الترجمة النص هناك استراتيجية الترجمة المستخدمة عند المترجم. بالإضافة إلى ذلك، هناك إيديولوجية الترجمة المستخدمة لتعرف طبقة الترجمة من اتجاهين متعاكسين على أساس استراتيجية. ولذلك السبب، تَحَمَّس الباحثة لتبحث استراتيجية الترجمة و إيديولوجية الترجمة المستخدمة في ترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني بترجمة مطبوعة عكاظ فوستاكا.

ثم من هذه خلفية البحث تؤكد الباحثة في إختيار موضوع البحث ترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني (دراسة استراتيجية الترجمة وإيديولوجيتها). بقصد أن تقدم الباحثة حصول استراتيجية الترجمة وإيديولوجية الترجمة المستخدمة في الترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني.

ب. أسئلة البحث

إنطلاقاً من تلك خلفية البحث السابقة، ستقدم الباحث أسئلة البحث الأتية:

١. ما استراتيجية الترجمة في ترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني لترجمة المطبوع عكاظ فوستاكا؟
٢. ما إيديولوجية الترجمة في ترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني لترجمة المطبوع عكاظ فوستاكا؟

ج. أهداف البحث

بإضافة إلى أسئلة البحث السابقة، يهدف هذا البحث:

١. لمعرفة استراتيجية الترجمة في ترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني لترجمة المطبوع عكاظ فوستاكا.
٢. لمعرفة إيديولوجية الترجمة في ترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني لترجمة المطبوع عكاظ فوستاكا.

د. فوائد البحث

ترجو الباحثة أن يفيد لنا هذا البحث إفادة النظرية و التطبيقية:

١. الفائدة النظرية
 ١. لزيادة هذا البحث معلومة في مجال الترجمة وخاصة عن التطبيق استراتيجية الترجمة و إيديولوجية الترجمة في الترجمة الأدب.
 ٢. الفائدة التطبيقية
 - أ. للباحثة : لزيادة هذا البحث معلومة عن التطبيق استراتيجية الترجمة و إيديولوجية الترجمة في الترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني بترجمة مطبوعة عكاظ فوستاكا.
 - ب. للقراء : ليتناول قارئ معلومة عن التطبيق الاستراتيجية الترجمة وإيديولوجية الترجمة في الترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني بترجمة مطبوعة عكاظ فوستاكا.

ذ. فوائد البحث

ترجو الباحثة أن يفيد لنا هذا البحث إفادة النظرية و التطبيقية:

١. الفائدة النظرية
 ١. لزيادة هذا البحث معلومة في مجال الترجمة وخاصة عن التطبيق استراتيجية الترجمة و إيديولوجية الترجمة في الترجمة الأدب.
 ٢. الفائدة التطبيقية

أ. للباحثة : لزيادة هذا البحث معلومة عن التطبيق الاستراتيجية الترجمة و إيديولوجية الترجمة في الترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني بترجمة مطبوعة عكاظ فوستاكا.

ب. للقراء : ليتناول قارئ معلومة عن التطبيق الاستراتيجية الترجمة وإيديولوجية الترجمة في الترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني بترجمة مطبوعة عكاظ فوستاكا.

هـ. تحديد البحث

١. تستخدم الباحثة ترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" لترجمة مطبوعة عكاظ فوستاكا التي تصدر في سنة ٢٠١٣.
٢. تستخدم الباحثة خمسة أبواب من خمسة عشر أبواب من ترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" لترجمة مطبوعة عكاظ فوستاكا.
٣. وأما استراتيجية الترجمة المستخدمة في هذا البحث هي استراتيجية الترجمة عند Suryawinata & Hariyanto التي تؤكد على أن استراتيجية الترجمة نوعان.

و. تحديد المصطلحات

١. الترجمة
الترجمة هي محاولة لتنقل المعنى من اللغة أو الثقافة إلى اللغة أو الثقافة الأخرى باحتفاظ على معنى وأسلوب وتركيب النص (فحرالزبي و ويجاكسونو، ٢٠١٦، صفحة ٣٢٤).
٢. استراتيجية الترجمة عند سورياوينتا و هاريانتو
استراتيجية الترجمة هي مرحلة التي يعلمها مترجم لترجمة النص في نطاق صغير كما الترجمة الكلمة أو الجملة التي لا يمكن ليتهاكك (سورياوينتا وهاريانتو، ٢٠٠٣، ص. ٦٧).
٣. إيديولوجية الترجمة

إيديولوجية الترجمة هي اعتقاد أو أساسي عن صحيحة الترجمة أو خطأ الترجمة، يعني ترجمة أفضل لقارئ اللغة الهدف (قدراالدين، ٢٠١٦، ص. ٩٥).

ز. الدراسة السابقة

١. مناعم. ٢٠١٨. بحث الجامعي تحت الموضوع "استراتيجية الترجمة في رواية أجنحة المكتسرة لجبران خليل جبران (دراسة مقارنة بين ترجمة محمد رسلان صديق و سفردى جوكو دامونو)". قسم اللغة العربية وأدبها، كلية الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. الهدف من هذا البحث لمعرفة استراتيجية الذي استخدم في الترجمة رواية أجنحة المكتسرة، لمعرفة التشابه والتخالف بين الترجمة محمد رسلان صديق وسفردى جوكو دامونو. المنهج البحث في هذا البحث هو بحث الكيفي وصفي بالدراسة المكتبية. والنتيجة هذا البحث هي استراتيجية الترجمة التي تستخدم كلامها استراتيجية الترجمة الحذفي، إضافة، إبدال الصرفي، عديل الوصفي، عديل الثقافي واستراتيجية الترجمة الإستعار، ولكن هناك اختلاف في الاستخدام الاستراتيجية في بعض الجمل بين ترجمة محمد رسلان صديق و سفردى جوكو دامونو.

٢. نور فضيلة. ٢٠١٦. البحث الجامعي تحت الموضوع "استراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب 'أيها الولد' مترجم أبو فاهدن الحسنى : دراسة تحليلية نقدية". قسم اللغة العربية وأدبها، كلية الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. الهدف من هذا البحث يعني لمعرفة استراتيجية الترجمة الدلالية المستخدمة و لمعرفة تأثير الاستراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب 'أيها الولد'. المنهج البحث في هذا البحث هو بحث الكيفي وصفي بالدراسة المكتبية. ونتيجته يعني استراتيجية الترجمة الدلالية المستخدمة هي الاستعار العدلي الثقافي العدلي الوصفي المرادف الترجمة الرسمية ، التوسيع

الإضافة، لحذف، و التعديل، وأما تأثير الاستراتيجية الترجمة الدلالية وهي النجاح في الترجمة و الفشل في الترجمة.

٣. أوفيك ماهارجا. ٢٠١٦. البحث الجامعي تحت الموضوع "استراتيجية الترجمة في كتاب 'روضة المحبين ونزهة المشتاقين لابن قيم الجوزية': دراسة مقارنة بين ترجمة بحرن أبو بكر إحزن زبيدي وكطور سوهاردى". قسم اللغة العربية وأدبها، كلية الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. الهدف من هذا البحث يعني لمعرفة استراتيجية الترجمة وخصائصها في الترجمة "روضة المحبين ونزهة المشتاقين لابن قيم الجوزية". المنهج البحث في هذا البحث هو دراسة كيفية ومنهج الوصفي بالدراسة المكتبية نتيجة. والبحث هي أن المترجم الأول استخدم الاستراتيجية التركيبية وهي الاسقاط والنقل والتغيير والاستراتيجية الدلالية وهي التخفيض والتوسيع والعدل الوصفي والاستعار. وأما طريقة التي استخدمت في الترجمة النص هي الطريقة الترجمة الحرفية. والمترجم الثاني استخدم الاستراتيجية التركيبية وهي الاسقاط والنقل والتغيير ومن الاستراتيجية الدلالية وهي التوسيع والعدل الثقافي والاستعار. والمترجم استخدم طريقة الترجمة المعنوية بالنظرية السياقية وهي سياق الموقف لأن هذه الفقرة باينت عن حالة النفساني والبدني للعزاب.

٤. درة السننا. ٢٠١٥. البحث الجامعي تحت الموضوع "الخلاصة الشخص الرئيسي في الرواية 'الرجل الذي آمن' لنجيب الكيلاني؛ دراسة سيكولوجية إنسانية لأبراهام ماسلو". قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. الهدف من هذا البحث يعني لمعرفة الشخص والتصنيف لمعرفة هرم الحاجات في الشخص الرئيسي في الرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني. المنهج البحث في هذا البحث هو بحث الكيفي باستخدام المنهج الوصفي. أما النتيجة في في

هذا البحث يدل على أن توجد الشخص خاصة الشخص الرئيسي هناك الحاجة الفسيولوجية والحاجة الأمن والحاجة الحب ولاقتناع وحاجة تقدير الذات وحاجة تحقيق الذات.

وأما الفرق بين البحث في هذه الدراسات السابقة والبحث الذي ستفيض الباحثة تقع على موضوعه و نظريته. يستخدم الباحث أو الباحثة في الرقم الواحد حتى رقم الثالث نظرية الاستراتيجية الترجمة ولكن لا يستخدم الرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني. وتستخدم الباحثة في رقم الرابع على الرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني ولكن لا تستخدم نظرية الاستراتيجية الترجمة. وتستخدم الباحثة نظرية استراتيجية الترجمة وإيدولوجية الترجمة بالرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني الذي يترجمه مطبوعة عكاظ فوستاكا.

ح. منهج البحث

يكون منهج البحث في كل البحث لدراسة المشكلة. منهج البحث هو طريقة المستخدمة عند الباحث في بحثه وهو أشياء مطلوب لينال نتيجة المناسبة.

١. نوع البحث

نوع البحث المستخدم في هذا البحث هو دراسة المكتبية بنوع بحث الكيفي الوصفي. عبّر كارريك و ميلير (Krik & Miller) أن بحث الكيفي هو بحث في العلوم يعتمد على البشر في تحديده (أنغيتو و ساتياوان، ٢٠١٨، ص. ٧-٨). ومنهج البحث عند كارلينغير في سوغيونو (١٩٩١:١١) هو بحث يفعل ليعرف قيمة متغير البحث نفسها، إما متغير الحث واحدة أو أكثر بدون يقارن أو يوصل بمتغير البحث الأخرى (ساروانو، ٢٠١٠، ص. ٣٤). وأما الدراسة التحليلية المكتبية هي عملية متعلقة بمنهج جمع البيانات المكتبية وقراءة وكتابة وتسجيل المادة البحث (زيد، ٢٠١٤، صفحة ٣).

٢. مصادر البيانات

ومصادر البيانات في هذا البحث تتكون من مصدرين، وهي:

أ. مصادر الأساسي

مصادر الأساسي في هذا البحث هو الرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني وترجمتها بعنوان "Gema Suci Teluk Persia" بترجمة مطبوعة عكاظ فوستاكا في سنة ٢٠١٣.

ب. مصادر الثناوي

أما مصادر الثناوي في هذا البحث هو الكتب والمجلات والمقالات والأخر المتعلقة بهذا البحث.

٣. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات هو بيان عن الظرف وعملية مؤكدة الذي يعمل لجمع البيانات. ويعمل جمع البيانات لينال معلومة مطلوبة في البحث (غولا، ٢٠٠٢، صفحة ١١٠). وأما طريقة جمع البيانات في هذا البحث يعني:

أ. قراءة الباحثة رواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني وقرأ ترجمتها التي ستبحث أيضا، يعني ترجمة المطبوعة عكاظ فوستاكا.

ب. تؤكد الباحثة استراتيجية الترجمة و إيدولوجية الترجمة المستخدمة في ترجمة الرواية "الرجل الذي آمن".

٤. طريقة تحليل البيانات

وأما طريقة تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هي نموذج (Miler & Huberman). أتى (Miler & Huberman) أن طريقة تحليل البيانات تملك ثلاثة مراحل (سوغيونو، ٢٠١١، ص: ٢٤٧-٢٥٢):

أ. جمع البيانات، تجمع الباحثة في هذه المرحلة بيانات على الرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني وترجمتها من ترجمة مطبوعة عكاظ فوستاكا ثم تختار الكلمة أو الجملة التي تضمن على استراتيجية المستخدمة و تحديد إيدولوجية الترجمة منها.

- ب. تصنيف البيانات، تصنيف البيانات بشكل فهرس بقصد أن تسهل الباحثة في تحليل البيانات.
- ج. عرض البيانات، تثبت الباحثة في هذه المرحلة على استراتيجية الترجمة المستخدمة ثم تشرحها بشرح ظاهر وتشرح أيضا إيدولوجية الترجمة المستخدمة بعدها.



الفصل الثاني الإطار النظري

أ- مفهوم الترجمة

١. مفهوم الترجمة في اللغة

إن الترجمة كلمة عربية أصلية. جاء في لسان العرب جملة "ترجم فلان كلامه" التي بمعنى أوضح الكلام أو التعبير من خلال تفسيره بالكلام أو الشكل الآخر. وجاء أيضا "ترجم فلان كلام غيره" بمعنى أوضح الكلام باللغة الأخرى وليس باللغة الأصلية (فيصل، ٢٠١٧، ص. ٢).

وجاء في معجم متن اللغة جملة "ترجم كلامه" بمعنى بيّنه وأوضحه و"ترجم الكتاب وترجم عنه" بمعنى فسّر بلسان العرب. وكلمة "الترجمان؛ بضم التاء والجيم والترجمان؛ بفتحين والترجمان؛ بفتح التاء بمعنى الناقل المعنى من إحدى اللغة إلى اللغة الأخرى استخدمت ليسمى المفسّر للسان. وجاء أيضا في المعجم الوسيط جملة "ترجم الكلام" بمعنى بيّن الكلام ووضّحه، وجملة "ترجم كلام غيره" التي بمعنى نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى (حكيم، ١٩٨٩، ص. ٣٥-٣٦).

وجاء في المنجد جملة "ترجم الكلام" التي بمعنى فسّر الكلام بلسان الآخر، وقيل "ترجمة بالتركية" أي نقله إلى اللسان التركي، وجملة "ترجم عليه" بمعنى أوضح أمره، وكلمة "الترجمة" بمعنى التفسير، وجملة "ترجم الرجل" التي بمعنى ذكر سيرته، وكلمة "الترجمة بمعنى ذكر سيرة شخص وأخلاقه ونسبه، وجملة "ترجمة الكتاب" بمعنى فاتحته. ومن ذلك المعنى، هناك ثلاثة معاني في اللغة في الترجمة. ١. الإيضاح والتفسير ٢. بمعنى ذكر سيرة شخص وأخلاقه ونسبه و ٣. النقل من اللغة إلى اللغة الأخرى (حكيم، ١٩٨٩، ص. ٣٦-٣٧).

٢. مفهوم الترجمة في الإصطلاح

من تعريف الترجمة باللغة تعرف أن الترجمة في المعنى اللغة لها كثير من المعاني. ولكن من ذلك المعاني، هناك معنيين الأول هو ترجمة بمعنى توضيح والثاني هو ترجمة بمعنى تفسير. أوضح ذلك المعنى على أن غرض الترجمة هي لتبين المعنى الكلمة المشكيل في اللغة.

ومن ذلك التعريف، قال Savory على أن الترجمة هي استحدثت مثال الرأي أو الفكرة من اللغة إلى اللغة الأخرى. وكما قال Savory عرّف Nida على أن الترجمة هي نقل مدلول المعنى النص في إحدى اللغة إلى اللغة الأخرى بهدف ليحصل القارئ والمستمع اللغة الهدف فهما كما حصل عليه القارئ اللغة أو المستمع اللغة المصدر (فيصل، ٢٠١٨، ص. ٢). وقال أيضا Newmark على أن التعريف الترجمة هي عملية لنقل المعنى في اللغة إلى اللغة الأخرى (رحمدى وأخوته، ١٩٨٨، ص. ١،٢). اختلف عن التعريف السابق الذي ركز على معنى النص، عرف Catford على أن الترجمة هي نقل النص في اللغة إلى النص في اللغة الأخرى. وعرف أيضا Mc. Guire أن الترجمة هي عملية لنقل النص اللغة المصدر إلى النص اللغة الهدف بشر أن يكون نص اللغة المصدر ونص اللغة الهدف متشابهين ودافع عن التركيب اللغتين، ولا يجوز ليفسد التركيب اللغة الهدف (رحمدى وأخوته، ١٩٨٨، ص. ١،٢).

وقيل أيضا أن الترجمة ليس نقل اللغة المصدر إلى اللغة الهدف فقد، ولكن تحتاج الترجمة تغيير الأشكال اللغة لأن تحتاج الترجمة كيفية خاصة لتساد مترجما في عملية الترجمة (محالي، ٢٠٠٩، ص. ٣٦). في هذا التعريف شدد Catford و Mc. Guire مثال النص الذي تضمن عديد من الأشياء يعنى معنى النص وتركيب اللغة وأسلوب النص في اللغة (فيصل، ٢٠١٨، ص. ٤).

وقال البعض أن التعريف الترجمة هي عملية تحويل إنتاج كلامي في اللغة إلى اللغة الأخرى، مع المحافظة على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى (حكيم، ١٩٨٩، ص. ٣٩). وقال أيضا أن الترجمة عملية تفسير الكلام أو توضيحه من

اللغة إلى اللغة الأخرى. وقال بعض الآخر أنّ الترجمة هي نقل المعرفة من الأصل إلى اللغة القارئ الأجنبي. ووسع Jacobson تعريف الترجمة، وعرف Jacobson بأن الترجمة لها ثلاثة أشكال (صالح، ٢٠١٣، ص. ٢٣):

١. ترجمة داخل اللغة نفسها، أي تفسير رمز لفظي برموز لفظي أخرى من نفس اللغة.

٢. ترجمة عبر اللغات، أي تفسير رمز لغوي برموز اللغة الأخرى.

٣. ترجمة عبر الرمز، أي تفسير رمز لغوي برموز غير لفظية.

ب- شروط الترجمة للمترجم

أوجه الترجمة كثيرة، منها نص اللغة المصدر والمترجم والنص اللغة الهدف. و من هذه الثلاثة، يتخلل مترجم بين النص اللغة المصدر والنص اللغة الهدف. يعمل المترجم كوسيط في التوصل بينهما ويتناقل مترجم المعنى من اللغة المصدر إلى القارئ من اللغة الهدف. ولذلك السبب، لا بد أن يستوفي المترجم الشروط الترجمة لمترجم ليحصل ترجمة مزية. يحتوي الشروط الترجمة لمترجم كفايته في الترجمة لإنتاج ترجمة سهلة لفهمها (مونييف، ٢٠٠٨، ص. ٦٠). ومن بعض الشروط الترجمة للمترجم هي:

قال مونييف (٢٠٠٨، ص. ٦٠) أن الشروط الترجمة هي:

١. أن يكون مترجم متمكنا في موضوع النص؛ يجب مترجم ليتقن موضوع النص الذي يترجمه للتسهيل في ترجمته ولو بشكل عام.

٢. أن يكون مترجم متمكنا في اللغة المصدر ويتضمن فيه تركيب اللغة والثقافة واصطلاحات الخاصة في موضوع النص؛ لا بد لمترجم أن يتقن في اللغة المصدر لإنتاج معنى الترجمة.

٣. أن يكون مترجم متمكنا في اللغة الهدف ويملك مهارة في الكتابة ويتقن في إختار الكلمة من اللغة الهدف في ترجمته.

٤. يعرف مترجم أسلوبا وذوقا مؤلف النص اللغة المصدر لإنتاج فهم قارئ اللغة الهدف.
٥. يعرف مترجم من هو القارئ أو المستمع النص يترجمه قبل يترجم النص.
٦. لديه كثير الوقت ليحصل ترجمة مزية.
٧. لديه خبرة.

يختلف عن مونيف الذي ينطق على أن الشروط الترجمة سبعة. قال الفارسي (٢٠١١، ص. ٤١-٤٤) على أن شروط الترجمة خمسة، وهي:

١. أن يكون مترجم متمكنا في اللغة؛ لا بد للمترجم أن يتقن اللغة المصدر واللغة الهدف.
٢. أن يكون مترجم متمكنا في النصوص؛ أي لا بد للمترجم ليملك الفهم في النص اللغة المصدر.
٣. يجب للمترجم أن يكون متمكنا في موضوع ترجمته؛ لا بد له ليفهم المصطلحات في النص ترجمته.
٤. أن يكون مترجم متمكنا في الثقافة؛ لا بد للمترجم ليفهم الثقافة في اللغة المصدر، لأن تأسس صناعة النص ثقافة المؤلف.
٥. أن يكون مترجم متمكنا في النقل؛ هذا النقل متعلق باستراتيجية الترجمة وطريقة الترجمة المستخدمة ليحصل الترجمة المزية.

وقال أيضا بردة (٢٠٠٤، ص. ٥٠) أن شروط الترجمة خمسة:

١. يجب مترجم ليملك إلتزاما وقوة الإرادة في عملية الترجمة ولا ميؤوس منه عندما يواجه صعوبة.
٢. يملك مترجم مبدأ الصدق لأن يملك مترجم قصرا في ترجمته. ولذلك، يجب عليه ليعترف بقصره في ترجمته.

٣. يدرك مترجم أن أجرة الترجمة ليست كثيرة على الرغم من أن الترجمة مهمة صعبة.
٤. يجب مترجم لإبتعاد عن الإيديولوجية التي يلتزم بها في ترجمته إلا إيديولوجية الترجمة.
٥. أن يكون مترجم متمكنا في مجال العلمى يترجمه. قل جهيد "لا ينبغي مترجم ليملك قدرة في الترجمة فقد، بل ينبغي له ليملك معرفة أو معلومة في مجال العلمى يترجمه.
- وقال إبراهيم (٢٠٠٦، ص. ٧) أن هناك عدة عوامل يجب أن تتوفر في المترجم وهي:
١. إجادة اللغة ينقل منها وإليها.
 ٢. إجادة القواعد اللغوية التي تحدد القنوات الفنية التي تنقل خلالها لأفكار الواردة في النص اللغة المصدر.
 ٣. إجادة خاصة لفروع العلوم الذي يقوم بالنقل منها وإليها، يتضمن مصطلحاتها والقدر الأعظم من مفرداتها.
 ٤. الأمانة في نقل الأفكار الواردة في النص اللغة المصدر بلغة واضحة ومفهومة إلى النص اللغة الهدف.
 ٥. محاولة بناء الفكرة في أسلوب مشابه إلى حد كبير للأسلوب الذي كتب فيه النص اللغة المصدر.
 ٦. إظهار القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية.

ج- استراتيجية الترجمة

تحتاج عملية الترجمة استراتيجية الترجمة. تستعمل استراتيجية الترجمة في مرحلة تحليل النص اللغة المصدر وفي مرحلة نقل المعنى اللغة الهدف. قال Lorsch (٢٠٠٥) في الفارسي (٢٠١١، ص. ٤٧) أن استراتيجية الترجمة هي مرحلة التي يعلمها مترجم للتسهيل عملية ترجمته. وقال مونيف (٢٠٠٩، ص. ٢٤) أن استراتيجية الترجمة هي كيفية في ترجمة العبارة لعبارة أو جملة لجملة. و استراتيجية الترجمة عند سورباويتنا وهاريانتو نوعان. وهي استراتيجية الترجمة التركيبية و استراتيجية الترجمة الدلالية (مونيف، ٢٠٠٩، ص. ٢٤):

١. استراتيجية الترجمة التركيبية

استراتيجية الترجمة التركيبية هي استراتيجية تتعلق بتركيب الجملة. استراتيجية الترجمة التركيبية ثلاث، وهي:

أ- الزيادة

زيادة الكلمة هي يزيد مترجم للكلمة في اللغة الهدف لأن يملك اللغة الهدف تركيباً مختلفاً عن اللغة المصدر. مثال جملة "Uji dulu temanmu sebelum kamu mempercayainya." في اللغة الإندونيسية تترجم بـ "جرب صديقك قبل أن تثق به" في اللغة العربية. لا تملك كلمة "ب" في اللغة العربية مثابة في اللغة الإندونيسية (رحمن، ٢٠١٧، ص. ١٣٩).

ب- الإستطار

استراتيجية الإستطار هي تخفيض الواحد أو أكثر كلمة من هيكل اللغة الهدف. على سبيل المثال: جملة "Her husband is an engineer" في اللغة المصدر تترجم بـ "Suaminya insinyur" في اللغة الهدف. والتخفيض "is an" في هذه الجملة يتسبب لا يملك اللغة الهدف هيكل سواء باللغة المصدر (سورباويتنا وهاريانتو، ٢٠٠٣، ص. ٦٨). والمثال الآخر يعني جملة "Ahmad membeli mobil baru" في اللغة الأصلي، تترجم بـ "إشترى أحد السيارة الجديدة." والحذف كلمة "Yang" في

اللغة الهدف لأن لا يملك اللغة الهدف هيكلًا سواءً بهيكل اللغة المصدر (رحمن، ٢٠١٧، ص. ١٤١).

ت- الإبدال الصرفي

تختلف عن الاستراتيجية السابقة، تستخدم هذه الاستراتيجية لترجمة بند أو جملة. يبدل مترجم في هذه الاستراتيجية هيكلًا أصليًا من اللغة المصدر إلى الهيكل اللغة الهدف ليفهم قارئ اللغة الهدف. يعمل هذا الإبدال إذا كان فرق الهيكل بين اللغة المصدر واللغة الهدف. والشكل الإبدال هو إبدال من كلمة الجمع إلى كلمة المفرد أو إبدال موقع كلمة الصفة أو إبدال هيكل الجملة (Newmark، ١٩٨٨، ص. ٨٥، رحمدى وأخوته، ١٩٨٨، ص. ١٣٦) في سورياوينتا وهاريانتو (٢٠٠٣، ص. ٦٨).

مثال: جملة "I find it more difficult to translate a poem than a article" في اللغة المصدر، تترجم بـ "Bagi saya menerjemakan puisi lebih sulit daripada menerjemahkan artikel" في هذا المثال، يستخدم مترجم استراتيجية الإبدال الصرفي لأن لا يملك جملة اللغة الهدف هيكلًا سواءً باللغة المصدر (سورياوينتا وهاريانتو، ٢٠٠٣، ص. ٦٩).

٢. استراتيجية الترجمة الدلالية

استراتيجية الترجمة الدلالية هي استراتيجية الترجمة التي يستعمل لتبرير المعنى. تنطبق هذه استراتيجية في الكلمة والعبارة والجملة. استراتيجية الترجمة الدلالية كثيرة، وهي:

أ- الإقتراط

استراتيجية الإقتراط هي استراتيجية تستخدم كلمة النص اللغة المصدر في ترجمة اللغة الهدف، أي ينسخ مترجم حرفًا أو كلمة أو جملة من اللغة المصدر كما هي في الترجمة إلى اللغة الهدف (فيصل، ٢٠١٧، ص. ٣٦). وتستخدم هذه الاستراتيجية في ترجمة أسماء الأشخاص وأسماء الأماكن وأسماء المجالات وأسماء الصحفيات أسماء

المؤسسات ومصطلحات المعارف التي لم توجد في اللغة الهدف (سورياويتنا وهاريانتو، ٢٠٠٣، ص. ٧١).

على سبيل المثال: جملة "إن الترجمة عملية اتصال غايتها نقل المعنى من مرسل إلى مطلق أو مستقبل. لكن هذه العملية لا تسير في اتجاه واحد، إنها حركة مزدوج" تترجم إلى اللغة الهدف بـ "Terjemah (penerjemahan) merupakan proses komunikasi yang bertujuan untuk memindahkan sebuah pesan dari si pengirim kepada si penerima. Tetapi, proses itu tidak berjalan secara sepihak. Ia merupakan gerakan ganda." ذلك المثال هناك كلمة "ترجمة" تترجم بكلمة "Tarjamah" لأن لا يملك اللغة الهدف تلك الإصطلة في لغته (فيصل، ٢٠١٧، ص. ٣٦).

ب- العديل الثقافي

يستعمل في هذه استراتيجية مترجم كلمة مخصوصة في اللغة الهدف ليبدل كلمة مخصوصة في اللغة المصدر. مستحب للمترجم ليبدل كلمة الثقافة مخصوصة في اللغة المصدر إلى كلمة ثقافة مخصوصة في اللغة الهدف بسبب الاختلاف الثقافية بين اللغة المصدر واللغة الهدف. يستعمل في هذه استراتيجية لتسهيل القارئ اللغة الهدف في فهمه (Newmark، ١٩٨٨، ص. ٨٢-٨٣ في سورياويتنا وهاريانتو، ٢٠٠٣، ص. ٧٢).

مثال: حكمة في اللغة الإندونيسية في اللغة الإندونيسية "Sedia payung sebelum hujan" تترجم إلى اللغة الهدف بـ "تملاً الكنائن قبل الرماء". لا تترجم هذه الحكمة بـ "استعد مضلة قبل الرماء" بسبب الاختلاف الثقافية بين اللغة المصدر واللغة الهدف (رحمن، ٢٠١٧، ص. ١٤٩).

ج- العديل الوصفي

تستخدم هذه الاستراتيجية ليصف المعنى أو الوظيفة من كلمة اللغة المصدر. وتستخدم هذه الاستراتيجية لأن استخدام العديل الثقافي لا يعطى المعنى الصحيح

(سورياوينتا وهاريانتو، ٢٠٠٣، ص. ٧٣). على سبيل المثال: جملة في اللغة المصدر "Kakek memakai belangkon" تترجم بـ "يلبس الجد قلنسوة لجاوى الوسطى". تترجم كلمة "Belangkon" إلى اللغة العربية بتفسير "قلنسوة لجاوى الوسطى" لأن لا يملك اللغة العربية مثابة للكلمة "Belangkon" (رحمن، ٢٠١٧، ص. ١٥٠).

د- المرادف

يستخدم مترجم استراتيجية المرادف حين يتطابق التعبيران أو الجملتان في اللغتين (عمر، ١٩٨٨، ص. ٢٢٢). على سبيل المثال: جملة في اللغة المصدر "Aisyah memakai baju bagus" يترجم إلى اللغة العربية بـ "لبست عاتشة لباسا جميلا". من ذلك المثال، لا تترجم كلمة "Bagus" بكلمة أخرى لأن يملك كلمة "جميل" معنى "حسن" والآخر (رحمن، ٢٠١٧، ص. ١٥١).

هـ- الترجمة الرسمية

لابد للمترجم ليملك القاموس المصطلحات اللغة الأجنبية في استخدام هذه الاستراتيجية الترجمة. وأخرج ذلك القاموس من مركز اللغة. سيحصل مترجم علي مزيتين باستخدام هذه الاستراتيجية، مزية الأولى: يقتصر مترجم الوقت في عملية ترجمته، ومزية الثاني: يشترك مترجم في تطور اللغة (سورياوينتا وهاريانتو، ٢٠٠٣، ص. ٧٤).

مثال الجملة "Guru harus memahami perkembangan kurikulum di Indonesia" تترجم بجملة "يجب على المدرس أن يفهم تطوير المنهج الدراسي في إندونيسيا" في ذلك المثال، تترجم كلمة "Kurikulum" بكلمة "منهج الدراسي"، لأن "منهج الدراسي" إصطلاح رسمي في اللغة العربية (رحمن، ٢٠١٧، ص. ١٥١).

و- التخفيض والتوسيع

يخفض مترجم في استراتيجية التخفيض كلمة او جزء من التركيب النص (سورياوينتا وهاريانتو، ٢٠٠٣، ص. ٧٤). مثال: كلمة "Rumah sakit" في اللغة

المصدر، تترجم بكلمة مستشفى في اللغة العربية. تتكون كلمة في اللغة المصدر من كلمتين، ولكن تتكون ترجمته بكلمة فقد. والمثال الآخر: كلمة "Kamar mandi" في اللغة الإندونيسية تتكون من كلمتين، ولكن تترجم "Kamar mandi" بكلمة "حمام" فقد (رحمن، ٢٠١٧، ص. ١٥٢).

وتوسيع مترجم في استراتيجية التوسيع نص اللغة الهدف. على سبيل المثال: كلمة "Presiden" في اللغة الإندونيسية، تترجم بـ "رئيس الجمهورية" في اللغة العربية. من ذلك المثال، يوجد التوسيع من كلمة "Presiden" إلى كلمتين "رئيس" و"الجمهورية".

ز- الإضافة

استراتيجية الترجمة الإضافة هي تزيد كلمة أو أكثر ليوضح معنى المؤلف اللغة المصدر وليحصل إنتاج ترجمة مقبول ويسهل للفهم. وتستعمل هذه الاستراتيجية لإضافة معلومة للقارئ اللغة الهدف التي لا توجد في اللغة المصدر. مثال: "واضم إليك جناحك من الرهب (القصص، ٢٨: ٣٢) تترجم بـ "Dan dekaplah kedua tanganmu ke(dada)mu bila ketakutan." ومن تلك الآية، تترجم "إليك" بـ "ke(dada)mu" ليس بـ "kepadamu" (الفارسي، ٢٠١١، ص. ٨٢-٨٣).

تختلف من زيادة في استراتيجية الحذف، زاد مترجم في هذا الجنس معلومة يحتجها القارئ في قراءة نتيجة ترجمته. مثال: جملة في اللغة المصدر "Dalang memainkan wayang dengan baik." تترجم إلى اللغة الهدف بـ "لعب دالانج بالدمية جيدا". وزاد مترجم ملاحظة عن التعريف "Dalang الرجل الذي يلعب أو يحرك الدمية في الثقافة الجاوية (رحمن، ٢٠١٧، ص. ١٤٠).

ح- الحذف

استراتيجية الحذف هي حذف الكلمة أو بعض النص اللغة المصدر في النص اللغة الهدف. أي لاتترجم كلمة أو بعض النص اللغة المصدر في النص اللغة الهدف

بسبب لا يستطيع مترجم ليرجمه وبسبب هناك شئ ليس مهم ليرجم في ذلك النص.

وعلى سبيل المثال: جملة "Lidah yang panjang mempunyai tangan yang pendek" في اللغة المصدر، تترجم بـ "اللسان الطويل يده قصير." في تلك الجملة، لا تترجم كلمة "Yang" و "Mempunyai" إلى اللغة الهدف، لأن تلك الكلمتين شئ ليس مهم ليرجم. والمثال الآخر: جملة "Muhammad pergi ke sekolah dengan jalan kaki" التي تترجم بـ "يذهب محمد إلى المدرسة ماشيا على الأقدام." لا تترجم كلمة "Dengan" في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف (رحمن، ٢٠١٧، ص. ١٥٤).

ط- التغيير النظرة

قال Alcaraz Varo & Hughes (٢٠٠٢، ١٨٥) أن استراتيجية التغيير النظرة هي استراتيجية الدلالية التي تغير الكلمة أو الإعتبار من اللغة المصدر (الفراحتي، ٢٠١٣، ص. ٦٣). يملك مترجم في هذه الاستراتيجية طريقة التفكير مختلفة في التوضيح المعنى ويستخدم مترجم إلى هذه الاستراتيجية ليساعد مترجم في إنتاج الترجمة المعقولة ومرنة (سورياوينتا وهارياننتو، ٢٠٠٣، ص. ٧٥-٧٦).

وعلى سبيل المثال: جملة "Al-Qur'an dibaca oleh Muhammad" في اللغة المصدر، تترجم إلى اللغة الهدف بـ "القرآن الذي قرأه محمد" من ذلك المثال، يغير مترجم من فعل المعلوم إلى فعل المجهول (رحمن، ٢٠١٧، ص. ١٥٥).

د- إيديولوجية الترجمة

يجب للمترجم أن يعرف لمن ولأي غرض ترجمته قبل أن يترجم، تلك العملية هي عملية مهمة في الترجمة لأنها عملية الأولى في تحديد طريقة الترجمة التي يجب استخدامها في عملية ترجمته. وبعد أن يعرف من الذي ولأي الغرض ترجمته، يجب أن يعرف مترجم

خطوات الترجمة التي تسمى بمنهج الترجمة (هود، ٢٠٠٦، ص. ٦٧ في قدرالدين، ٢٠١٥، ص. ٩٥).

والترجمة هي نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. أشار إلى تصريح Basnett & Lefevere قال هود (٢٠٠٦، ص. ٨٣) أن مترجم لديه إيديولوجية في ترجمته. وإيديولوجية الترجمة هي مبادئ أو اعتقاد المترجم عن جيد أو سيئة وصحيح أو خطأ في الترجمة (قدرالدين، ٢٠١٥، ص. ٩٥). وقال Selinger أن يمكننا أن نرى إيديولوجية الناس في نشاط يتأسس على أساس الفلسفي الذي يؤمن بها. ولذلك، يعتمد ترجمته علي إيديولوجية نفسها (جونينينج، ٢٠١٧، ص. ٤٠).

وقال Venuti (٢٠٠٠) أن ينشأ اتجاهان إيديولوجيان في نطاق العالمي حين يريد قارئ ليعرف شكل أو طريقة الترجمة جيدا، ولكن يتسبب ذلك الحال اتجاهها مختلفا، يعتقد إحدى القارئ أن الترجمة الجيدة هي ترجمة مرتبطة بثقافة اللغة المصدر بحيث تعتبر نتيجة الترجمة لمحاولة الترجمة، ويعتقد القارئ الآخر أن نتيجة الترجمة جيدا هي ترجمة مرتبطة بثقافة اللغة الهدف بحيث تعتبر نتيجة الترجمة لنص أصلي في اللغة الهدف (جونينينج، ٢٠١٧، ص. ٤٠).

ولكن عند هود (٢٠٠٣)، يعتقد إحدى المترجم أن الترجمة الجيدة هي ترجمة مرتبطة بالمعنى النص اللغة المصدر. ويتسبب ذلك الحال إلى عدم قبول الترجمة أو فهما عند القارئ اللغة الهدف. ويعتقد مترجم الآخر أن الترجمة الجيدة هي ترجمة مرتبطة بالقواعد والثقافة في القارئ اللغة الهدف (الفارنسي، ٢٠١١، ص. ٤٩-٥٠).

ويستخدم مترجم إيديولوجيتان مختلفتان وقال Venuti في هود (٢٠٠٦، ص. ٨٤) أن إيديولوجية الترجمة نوعان، وهي:

١. إيديولوجية أجنبية (Foreignizing Translation)

إيديولوجية أجنبية هي إيديولوجية الترجمة تتجه على اللغة المصدر، أي أن ترجمة صحيحة ومقبول وجيدا هي ترجمة تلائم برغبة وأمل القارئ والناشر الذي يريد

وجود الثقافة اللغة المصدر أو يعتبرون أو وجود ثقافة أجنبية مفيدة للمجتمع والمترجم عند سطوة المؤلف اللغة المصدر (قدراالدين، ٢٠١٥، ص. ٩٥).

ولأن يهتم مترجم بالثقافة اللغة المصدر في عملية ترجمته ويحتفظ أيضا مترجم بشيء فريد وعامّ في الثقافة اللغة المصدر، ولكن ليس عام وغريب للقارئ اللغة الهدف. أي تعتبر ترجمة جيد حين تحافظ على أسلوب وذوق اللغة المصدر ويختار مترجم طريقة موجه إلى اللغة المصدر كما ترجمة الكلمة للكلمة وترجة حرفية و ترجمة تركيبية (الفارسي، ٢٠١١، ٥٠-٥١).

وعلى سبيل المثال: لا يترجم مترجم كلمة *Mr, Mrs, Mom Dad* وكلمة أجنبية أخرى في اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية، لأن تملك الكلمة كلمة معلومة عند القارئ اللغة الإندونيسية، ومسبب الثاني هو لينال الأطفال معرفة الثقافة من البلد الآخر (الفارسي، ٢٠١١، ٥١).

والقواعد التي يستخدمها مترجم في هذه الإيديولوجية، وهي كما يلي (سورياوينتا وهاريانتو، ٢٠٠٣، ص. ٥٩):

- أ- يستخدم مترجم كلمات اللغة المصدر أي ترجمة الحرفية.
- ب- ييدي مترجم أن ذلك النص هو نص الترجمة.
- ج- يستخدم مترجم أسلوب اللغة المصدر.
- د- يجب أن تعكس ترجمته للوقت كتابة النص الأصلي.
- هـ- لا ينبغي مترجم ليزيد أو يحفظ كلمة في اللغة المصدر.
- و- يحتفظ مترجم لبعض الأنواع الأدبية.

٢. إيديولوجية دوميستقية (*Domestication Translation*)

إيديولوجية دوميستقية هي إيديولوجية التي تتجه إلى اللغة الهدف، أي أن الترجمة صحيحة ومقبولا وجيدا هي ترجمة تلائم برغبة وأمل القارئ الذي يريد وجود الثقافة تناسب باللغة الهدف. وقال Nida & Taber في الهود (٢٠٠٦، ص. ٨٤)

أن الترجمة جيدا هي ترجمة تتجه إلى الثقافة اللغة الهدف (قادرالدين، ٢٠١٥، ص. ٩٥).

وقال Zhao Ni أن هذه الإيديولوجية هي إيديولوجية تتجه على الثقافة اللغة الهدف. يترجم مترجم في هذه الإيديولوجية عبارة أجنبية إلى عبارة اللغة الهدف لتسهيل القارئ في فهم نتيجة ترجمته. وعلى سبيل المثال: يختلف من إيديولوجية أجنبية، يترجم مترجم كلمة *Mr, Mrs, Mom, Dad, Aunt* إلى اللغة الهدف ليحصل الترجمة تتجه إلى اللغة الهدف (الفارسي، ٢٠١١، ٥١).

والقواعد التي يستخدمها مترجم في هذه الإيديولوجية هي (سورياويتنا وهاريانتو، ٢٠٠٣، ص. ٦١) :

- أ- يجب مترجم لنقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.
- ب- يبدى مترجم ترجمته كالنص الأصلي ليس نتيجة الترجمة.
- ج- يستخدم مترجم أسلوب اللغة الهدف ليفهم القارئ اللغة الهدف.
- د- تعكس نتيجة الترجمة المترجم للوقت ترجمته.
- هـ- ينبغي مترجم ليزيد أو ليحفظ النص اللغة المصدر.
- و- لا يجب ليحفظ مترجم أنواعا أدبية.

الفصل الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أ. استراتيجية الترجمة المستخدمة

١. باب الأول

النمرة ١
اللغة المصدر
<p>اذهب يا إريان إلى الشرق، بلاد السحر والجمال والأسرار، وأنزل على شاطئ الخليج فهو - كما يقولون- ساحل الذهب الأسود، واستمتع بعالم جديد فيه غرابة ومنعة.. ولكن لا تنسى حقوق الرب عليك).فكر في هذه الكلمات التي أسكرت مشاعره.</p>
اللغة الهدف
<p>“Eryan, pergilah ke Timur. Negeri yang mempesona, indah dan penuh misteri. Singgahlah di sebuah Teluk yang dikenal dengan sebutan pesisir emas hitam. Nikmati dunia baru dengan segala ketakjuban dan keindahan di dalamnya! Namun, jangan lupakan hak-hak Tuhanmu atas dirimu!” kata-kata ini terus melayang layang dibenaknya sehingga membuat hatinya gundah.</p>

إذا تقرأ إلى تلك الترجمة، فلا توجد ترجمة الكلمة " قيل له " التي لا تترجم إلى "Dikatakan padanya" في اللغة الإندونيسية. ومن ناحية استراتيجية الترجمة، تضمن تلك الحال على استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف. ومن تلك النمرة، كانت كثيرة من جنس استراتيجية الحذف، وهي كلمة "فهو" التي لا تترجم إلى "Maka Dia" وكلمة "فكر في" التي لا تترجم بـ "Berpikir". لا يترجم مترجم إلى تلك الكلمات لأن يفهم القارئ لتلك الترجمة بدون الكلمات غير مترجمة.

وعلى جانب ذلك، توجد استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإستطار، وهي كلمة "ب" التي لا تترجم إلى "Dengan" وكلمة "تي" لا تترجم إلى "Yang" في اللغة الهدف. لا يترجم مترجم إلى تلك الكلمة لأن لا تملك اللغة الهدف تركيباً سواء باللغة المصدر.

وتوجد أيضاً استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة، وهي كلمة "terus" و كلمة "Sehingga"، كلمة "Membuat"، كلمة "Hatinya"، وكذلك في كلمة "Gundah". يزيد مترجم إلى تلك الكلمة لإضافة المعلومة إلى القارئ اللغة الهدف التي لا توجد في اللغة المصدر.

النمرة ٢
اللغة المصدر
<p>وفتحت أمامه آفاق الخيال الواسع الرحب وخاصة أن روما، بل إيطاليا كلها أصبحت مملّة صاخبة. تعج بالسباق المجنون من أجل المال والسياسة، وتنتشر فيها ألوان الفساد وعصابات المافيا، وخراب الذمم. (لكن إيطاليا وطنك يا إريان. نعم أعرف أنها وطني. ولن أنسى ذلك ما حييت. لكن آه ماذا أقول؟ إنني أريد أن أرحل).</p>
اللغة الهدف
<p>Di hadapannya, terbuka sebuah imajinasi yang terhampar luas. Khususnya tentang Roma, bahkan seluruh Italia, semuanya terasa begitu membosankan dan teramat kacau. Semua orang saling berlomba dalam kegilaan pada harta dan jabatan. Berbagai macam kerusakan telah tersebar luas ke segala penjuru kota. Komplotan-komplotan mafia semakin merajalela. Tak ada sedikitpun ketentraman yang tersisa di sini. "tetapi Italia tetaplah negaramu, Eryan. Ya, aku sadar akan hal itu. Italia adalah negaraku. Aku</p>

tidak akan melupakan hal tersebut seumur hidup. Tapi, ah apa yang aku katakan? Sebenarnya aku ingin pergi,” gumamnya dalam hati.

من تلك الترجمة، هناك كلمة “teramat” في اللغة الإندونيسية التي لا توجد في اللغة المصدر، وتضمن تلك الترجمة إلى استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة. وهناك عملية الإضافة في الترجمة تلك النمرة، وهي كلمة “telah” و “Berbagai”، وكلمة “Macam”، وكلمة “Ke segala”، وكلمة “Penjuru”، وكلمة “Kota” وهناك أيضا في كلمة “semakin” وكلمة “Merajalela” وكلمة “yang tersisa” وكلمة “Di sini” وكلمة “Gumamnya” وكذلك في كلمة “Dalam hati”. يزيد مترجم إلى تلك الكلمات ليحصل الفهم للقارئ اللغة الهدف ولإضافة المعرفة له.

وتوجد عملية استراتيجية الترجمة الأخرى، يعني استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في كلمة “فيها” التي لا تترجم إلى اللغة الإندونيسية بـ “Di dalamnya”. لا تترجم تلك الكلمة لأن تلك الكلمة شيء ليس مهم ليرجم في ذلك النص. وتوجد أيضا استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس الإستطار في كلمة “أن” التي لا تترجم إلى اللغة الهدف لأن لا تملك اللغة الهدف تركيبا سواء باللغة المصدر. لا يترجم مترجم إلى تلك الكلمة لن لا تملك اللغة الهدف تركيبا سواء باللغة المصدر.

النمرة ٣
اللغة المصدر
<p>تذكر صديقه الحبيبة صوفيا. لكم هي جميلة ومسيلة! لكنها لا تفكر إلا في الرحلات والمرح والليالي الحمراء، وهي مرشدة سياحية تنفق كل دخلها على متعتها الشخصية، ولا تفكر إلا في نفسها، أو نزهتها، وتكاد تكون قد نسيت أهلها الذين يعيشون في مدينة أخرى في الغرب.</p>

اللغة الهدف

Dia kembali teringat pada Sophie, sang kekasih yang sangat dicintainya. Dalam beberapa hal, dia memang cantik dan menghibur. Tapi, yang ada dalam pikiran wanita ini hanyalah jalan-jalan, senang-senang dan *clubbing*. Dia adalah seorang pemandu wisata. Seluruh gajinya dia habiskan hanya untuk kesenangan pribadina. Dia selalu memikirkan dirinya sendiri atau wisata-wisatanya saja. Nyaris dia tak pernah mengingat keluarganya yang hidup di kota lain di Barat.

توجد في هذه النمرة عملية استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في كلمة "Kembali" التي لا توجد في اللغة المصدر. يزيد مترجم إلى تلك الكلمة لتسهيل الفهم عند القارئ اللغة الهدف. وإلى جانب ذلك، هناك عملية استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في كلمة "لا تفكر" بكلمة نفي، ولكن تترجم بكلمة "dalam pikiran" التي ليس كلمة نفي. وتوجد أيضا نوع استراتيجية الترجمة الأخرى، يعنى استراتيجية العديل الثقافي من جزء استراتيجية الترجمة الدلالية، وهي كلمة "والليالي الحمراء" التي تترجم بـ "Clubbing" في اللغة الإندونيسية. تترجم كلمة "والليالي الحمراء" لكلمة "Clubbing" يستخدم مترجم إلى تلك الكلمة بسبب الاختلاف الثقافي بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

وعلى جانب ذلك، هناك استخدام استراتيجية الدلالية بجنس استراتيجية التخفيض في كلمة "والليالي الحمراء" التي تضمن من كلمتين، ولكن تترجم بكلمة فقد، يعنى بكلمة "Clubbing".

النمرة ٤
اللغة المصدر
وعملت صوفيا منه أنه قد تعاقد كعضو في فرقة موسيقية، تعزف ألحانها في أحد فنادق دبي، وأنها تجرية مثيرة جدا بالنسبة له، وأنه سوف يتقاضى مرتبا كبيرا يربو على ثلاثة آلاف دولار أمريكي بالإضافة إلى الإقامة والمأكل والمشرب والمواصلات.
اللغة الهدف
Sophie sudah tahu, Eryan diterima menjadi salah satu anggota sebuah grup musik yang bekerja pada salah satu hotel di Dubai. Dia juga tahu pasti, dirinya merupakan sosok yang sangat penting dalam hidup Eryan. Di sana Eryan akan mendapat gaji yang cukup besar, lebih dari 3000 dolar Amerika, ditambah lagi dengan fasilitas tempat tinggal, uang makan dan transport.

توجد في هذه النمرة استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في كلمة "وعملت صوفيا" التي تتركب من فعل + فاعل، ولكن تترجم بـ "Sophie sudah tahu" التي تتركب من فاعل + فعل. وتوجد أيضا كلمة الجمع "مواصلات" التي تترجم بالكلمة المفرد "Transport". يفعل مترجم إلى ذلك الحال لأن تملك اللغة الهدف تركيبا مختلفا باللغة المصدر.

وتوجد استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في الكلمة "منه" التي لا تترجم إلى اللغة الإندونيسية. وكلمة "أن" التي لا تترجم إلى اللغة الإندونيسية. لا يترجم مترجم إلى تلك الكلمة لأن يفهم القارئ لتلك الترجمة بدون الكلمات غير مترجمة. وتوجد أيضا استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في كلمة "Dia" وكلمة "Juga" وكلمة "Tahu" وكلمة "Pasti" وكذلك في كلمة "Fasilitas". يزيد مترجم إلى تلك الكلمة لتسهيل الفهم عند القارئ اللغة الهدف.

النمرة ٥
اللغة المصدر
<p>كان يدرك معنى كلمتها تماما، وعلى الرغم من الضيق الي ألم به، إلا أنه يدرك العرف السائد، ومسارات التفكير والأخلاق بين شباب مدينته، وفي إطار عصره، فهو لا يستطيع أن يقنعها أو يرغمها، فكل شيء اليوم مباح، والتحلل الحرية. والهروب من مسؤوليات الزواج تقليد، والآنغماس في المتعة والمذات هدف أو غاية، لشد ما يتألم ويحزن إنه يجب صافيا، وصوفيا حسبما يعتقد تحبه، لكن الطوفان الجارف يكتسح أمامه الكثير من القيم. ويسفه البديهيات، ويدوس على الأعراف العريقة.. قال لنفسه (كل المعاني الجميلة تموت في هذه المدينة).</p>
اللغة الهدف
<p>Eryan mengerti benar arti kata-kata itu. Meski sesak dan sakit yang dia rasakan karena perkataan Sophie tersebut, dia tahu pasti gaya hidup, jalan pikiran dan perilaku para pemuda di kotanya pada saat ini. Dia tidak akan bisa meyakinkan ataupun memaksakan kehendaknya pada Sophie. Segala hal apa pun pada saat ini diperbolehkan dan juga bebas. Lari dari tanggung jawab pernikahan seperti sudah menjadi tradisi. Bersenang-senang dan mencari kenikmatan sesaat merupakan tujuan utama dalam hal apa pun. Begitu perih rasa sakit dan kesedihan yang dia rasakan karena cintanya pada Sophie yang dia yakini juga mencintai dirinya. Namun, topan telah menyapu bersih nilai-nilai yang ada. Menguliti segala bentuk tradisi yang telah mengakar. “segala makna indah sudah mati di kota ini,” bisik hati nuraninya.</p>

توجد في هذه النمرة استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في كلمة "كان" التي لا تترجم إلى اللغة الإندونيسية. وكلمة "إلا" التي لا تترجم بـ "Kecuali". وتوجد أيضا في الكلمة "وفي"، و"إطار"، و"عصره" التي لا تترجم إلى

اللغة الهدف وكلمة "التحلل" التي لا تترجم بـ "Memperbolehkan" وكلمة "صوفيا" و"حسبما" التي لا تترجم، وكلمة "أمامه" التي لا تترجم بـ "Di depannya" وكلمة ويسفه البديهييات التي لا تترجم أيضا. لا تترجم تلك الكلمات لأن يفهم القارئ اللغة الهدف بدون ترجمة تلك الكلمات.

وإضافة إلى ذلك، توجد استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في الترجمة يعني في كلمات "pada saat ini" وكلمات "Yang dia rasakan" وكلمات "Seperti sudah menjadi tradisi". يزيد مترجم إلى تلك الكلمة لتسهيل القارئ في فهم ترجمته. وتوجد أيضا استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في كلمة "معنى" بالمفرد تترجم إلى كلمة "Kata-kata" بالجمع وكلمة "مسارات" بالجمع تترجم إلى الكلمة "Jalan" بالمفرد، وكلمة "مسؤوليات" بالجمع التي تترجم إلى الكلمة "Tanggung jawab" بالمفرد. يغير مترجم من كلمة الجمع إلى كلمة المفرد بسبب اختلاف الشكل بين اللغتين.

وتوجد أيضا الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية التغيير النظرة في كلمة "قال لنسه" التي تترجم بكلمة "Bisik hati nuraninya" ليس بـ "Dia berkata pada dirinya sendiri". يترجم مترجم إلى تلك الكلمة بسبب يملك مترجم طريقة التفكير المختلفة في التوضيح المعنى.

وعلى جانب ذلك، توجد أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية التوسيع في كلمة "مسؤوليات" التي تتكون من كلمة واحدة، ولكن تترجم بكلمتين "Tanggung jawab".

اللمرة ٦
اللغة المصدر

علمه أبوه القسيس أن المحبة أقوى، وأن النظر إلى السماء أفضل، وأن التسامح جنة الموعودين، لكنه أدرك من قديم أنها مجرد كلمات تكتب في الأوراق، أو تلقى على الأسماء في الكنائس، لكن الناس في الشوارع والشركات والدواوين والحانات والمراقص يعيشون بطريقة أخرى، ويؤمنون بأفكار وسلوكيات مغايرة،
اللغة الهدف
Ayahnya yang seorang pendeta selalu mengajarkan bahwa cinta itu lebih kuat. Mengajarkannya untuk selalu menengadah pada langit, karena hal itu lebih utama. Dan mengajarkannya untuk bersikap toleran, karena surga adalah balasannya. Tapi sejak dulu dia tahu, itu hanyalah kata-kata yang tertulis pada lembaran-lembaran Bibel, atau hanya sebuah ceramah untuk para jemaat di gereja. Orang-orang di jalanan, kantor, bar dan tempat-tempat hiburan, mereka memiliki pola pikir dan gaya hidup yang lain.

من تلك النمرة، توجد استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في كلمة "علمه أبوه القسيس" التي تتركب من فعل + فاعل، تترجم بـ "Ayahnya yang seorang pendeta mengajarkan" التي تتركب من فاعل + فعل. وكلمة الجمع "الشوارع" التي تترجم بكلمة المفرد "jalanan". وكذلك في الكلمة الجمع "الدواوين" التي تترجم بكلمة المفرد "Kantor". وفي الكلمة الجمع "الحانات" التي تترجم بكلمة المفرد "Bar".

وعلى جانب ذلك، هناك استراتيجية الإبدال الصرفي في الكلمة الأخرى، يعني في كلمة الجمع "الأفكار" التي تترجم بكلمة المفرد "Pola pikir" وكلمة الجمع "سلوكيات" التي تترجم بكلمة المفرد "Gaya hidup". يستخدم مترجم إلى استراتيجية الإبدال الصرفي لأن تملك اللغة الهدف شكلا مختلفا باللغة المصدر.

وتوجد استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في النص الترجمة في الكلمات "Karena hal itu" و كلمة "Adalah" التي لا توجد في النص الأصلي.

يزيد مترجم تلك الكلمة لتسهيل القارئ للفهم نتيجة ترجمته. وتوجد أيضا استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في الكلمة "لكن" و "الشركات" التي لا تترجم إلى اللغة الإندونيسية لأن تلك الكلمة ليس مهم ليرجم في ذلك النص. وتوجد أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية التوسيع في كلمة "الأفكار" التي تتكون من كلمة واحدة، ولكن تترجم بكلمتين "Pola pikir"، وكذلك في كلمة "سلوكيات" التي تتكون من كلمة واحدة، ولكن تترجم بكلمتين "Gaya hidup".

اللمرة ٧
اللغة المصدر
إنه يحترم أباه، لكن أباه إما أنه لا يرى ولا يسمع. أو أنه يتشبث بخوط الأمل الواهية.. ولا يختلف اثنان على أن روما غابة، ونوادي السياسة والبورصات وأروقة الفن وغيرها.. كلها تشكل أجزاء من هذه الغابة الكبيرة المليئة بالذئاب والثعالب والوحوش الضارية. وكانت أمه تشهد الموقف بالقلب خافق، إن إريان ولدها الوحيد، لكن الاغتراب عندهم أمر وارد، والناس يرحلون ويعودون، وقد لا يعودون، لكن توقدا في قلبها يتأجج، ويبيكي، ويعشق، إنه شعور الأمومة الذي لا ينطفئ أبدا.
اللغة الهدف
Eryan sangat menghormati ayahnya. Mungkin hal itu dikarenakan sang ayah yang tidak pernah memperhatikan dan mendengarkan hal-hal di sekitarnya. Atau mungkin dia hanya bergantung pada tali lamunan yang rapuh. Tak ada bedanya antara Roma dan rimba. Pergolakan politik, bursa efek, pameran seni dan lain-lain, semuanya telah membentuk sebuah kerangka dari rimba luas ini. Rimba yang dipenuhi serigala dan binatang-binatang buas lainnya yang berbahaya. Ibunya menyaksikan setiap sikap

anaknya dengan hati berdebar. Eryan adalah anak semata wayangnya. Akan tetapi, sebuah perantauan telah menjadi adat turun temurun bagi mereka. Ibu merasa gundah dan sedih. Dia terus menangis. Perasaan dari seorang ibu yang tidak akan pernah padam pada anaknya.

ومن هذه النمرة، توجد استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في الكلمتين "hal-hal disekitarnya". يستخدم مترجم إلى هذه الاستراتيجية ليحصل الفهم عند القارئ اللغة الهدف. وتوجد أيضا استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في كلمة الجمع "أجزاء" التي تترجم بكلمة المفرد "Sebuah kerangka"، وكلمة الجمع "الذئاب" التي تترجم بكلمة المفرد "serigala" يستخدم مترجم إلى هذه الاستراتيجية لأن تملك اللغة العربية أشكالا مختلفا باللغة الإندونيسية. وهناك أيضا استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في الكلمة "الثعالب" وفي الكلمة "لكن" والكلمة "أبدا" التي لا تترجم تلك الكلمات إلى اللغة الإندونيسية لأن يستطيع القارئ ليفهم لتلك النتيجة الترجمة بدون تلك الكلمات. وعلى جانب ذلك، هناك استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية العديل الثقافي في الجملة "إن إريان ولدها الوحيد" التي تترجم بجملة "Eryan adalah anak semata wayangnya". يستخدم مترجم هذه استراتيجية لأن يملك إندونيسيين كلمة مخصوصة ليورد الولد الوحيد.

النمرة ٨
اللغة المصدر
في يوم السفر حمل آله الموسيقية (الأورج) إلى سيارة نقل صغيرة، ومعها بعض الملابس والكتب، ثم غرق وسط الزحام في مطار روما الكبير ذي الأبواب الكثيرة،

لم يكن يعي ما تطلقه مكبرات الصوت في المطار من تعليمات مختلفة بشتى اللغات.. ضحك.. قال: (حتى المطار يبدو كالغابة)
اللغة الهدف
Di hari keberangkatannya, Eryan membawa alat musiknya organ ke dalam mobil angkutan kecil, beserta beberapa pakaian dan buku. Sesaat kemudian, dia pun lenyap di tengah keramaian bandara Roma yang besar dan mempunyai banyak pintu. Dia tidak menghiraukan berbagai pengumuman dalam berbagai macam bahasa yang terdengar dari setiap pengeras suara yang ada di bandara Roma tersebut. "Bahkan Bandara ini pun seperti hutan rimba," gumamnya sambil tertawa.

من تلك النمرة، توجد استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في كلمة الجمع "أبواب" التي تترجم بكلمة المفرد "Pintu" فقد. ويفعل مترجم إلى ذلك الحال لأن هناك كلمة "الكثيرة" التي بمعنى "Banyak" في اللغة الهدف. وتوجد أيضا استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في الكلمة "Gumamnya" التي لا توجد في اللغة الأصلي. يضيف مترجم إلى ذلك المعنى ليحصل فهم القارئ اللغة الهدف.

النمرة ٩
اللغة المصدر
كان مشغولا بأعباء السفر ومشاقه، فنسي إلى حد كبير همومه الخاصة والعامّة، إن تفكيره الآن محصور في الرحلة، وفي المدينة التي سوف يلقي شطآنها رحاله، وسمع صوتا يهتف (إريان.. إريان.. إريان) التفت إلى الخلف، وجد صوفيا تهزول نحوه، وصاحفته، ثم طوقته وقبلته قبلة طويلة لم يشعر بحرارتها.. وحانت منه التفاته شابا يقف إلى جوارها، ولم تتركه صوفيا يضرب أخماسا في أسداس، بل تراجعت

قليلا وقدمت له مرافقها على أنه صديقها.. تعني أحدا أصدقائها.. فتبادلا الابتسام المصافحة في برود. تمنى أن يصفعها.. لكن لا يستطيع.. لقد دبرت صوفيا أمورها قبل أن يرحل، سرعان ما وجدت البديل.. ألمه ذلك أشد الألم، شعر أنه لا شيء.. مجرد رقم.. رقم يمكن محوه أو نسيانه.. الآن أحسن أنه يكرهها، ويكره روما، بل ويكره العالم كله.

اللغة الهدف

Eryan terlalu sibuk dengan perlengkapan dan barang bawaannya, sampai melupakan banyak hal-hal kecil maupun besar. Pikirannya sekarang hanya terpusat pada perjalanannya dan kota yang menjadi tujuannya. Tiba-tiba dia mendengar suara yang memanggil "Eryan.. Eryan.. Eryan." Lantas dia pun menoleh ke belakang. Dia melihat Sophie sedang berdiri di hadapannya. Shopie menjabat tangannya lalu menciumnya cukup lama. Eryan tidak dapat merasakan kehangatan dalam ciuman tersebut. Eryan menoleh. Ada seorang pemuda yang berdiri di samping Sophie. Dengan sedikit mundur, Sophie mengenalkan teman prianya itu. Eryan hanya melempar senyum dingin pada pria tersebut. Dia menjabat tangan dengannya dalam hening. Ingin rasanya Eryan dapat menampar Sophie. Namun, dia tidak mampu untuk melakukannya. Shopie benar-benar telah melupakan masa lalunya sebelum dia pergi. Begitu cepat Sophie menemukan pengganti dirinya. Hal itu benar-benar menyakiti perasaan Eryan. Dia merasa dirinya bukan apa-apa, hanya seperti angka yang mudah dihapus ataupun dilupakan. Kini, Eryan merasa benar-benar telah membenci Sophie, membenci Roma, bahkan, membenci seluruh dunia dan seisinya.

إذا تقرأ إلى تلك الترجمة، فلا توجد ترجمة الكلمة "طوقته"، فلا توجد أيضا ترجمة الجملة "ولم تتركه صوفيا يضرب أخماسا في أسداس"، ولا توجد أيضا في الجملة "على أنه صديقها" وفي الجملة "تعني أحد أصدقائها" وفي "مجرد رقم". وتضمن تلك

الحال على استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف. لا تترجم تلك الكلمة و الجملة لأن ليس شئ مهم ليترجم في ذلك النص. وهناك أيضا مستخدم استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في كلمات "Dalam ciuman tersebut" و في كلمات "Dingin pada pria tersebut" التي لا توجد في اللغمة المصدر. ويضيف مترجم إلى تلك الكلمة أو الجملة لتسهيل فهم القارئ اللغة الهدف.

٢. باب الثاني

النمرة ١
اللغة المصدر
دهش إريان حينما نزل بمطار مدينة دبي لبساطة البناء، وللمسات الجمال والدقة التي تتجلى في كل ركن من أركانه، ولسرعة الحركة وانضباط النظام، كان يظن أنه قادم إلى منطقة صحراوية بدوية على الرغم من أن الجميع أكدوا له غير ذلك قبل، لكن ظن أنه نوع من المبالغة والدعاية.
اللغة الهدف
Eryan tercengang ketika tiba di bandara kota Dubai. Dia melihat bangunan-bangunan yang begitu megah. Sentuhan-sentuhan indah dengan presisi yang pas, terlihat menghiasi tiap-tiap sudut kota ini. Segala proses yang ada di sini berjalan begitu cepat dengan segala sistemnya yang disiplin. Dalam bayangannya, dia mengira akan datang ke sebuah kota padang pasir. Meski sebelumnya, orang-orang telah berkata lain padanya tentang Dubai. Dia berpikir, itu semua hanya bentuk propaganda mereka saja.

توجد في هذه النمرة استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في الجملة "دهش إريان" التي تتركب من الجملة الفعلية فعل + فاعل، ولكن

ترجم إلى جملة "Eryan tercengang" التي تتركب من فاعل + فعل. يستخدم مترجم إلى هذه استراتيجية بسبب الاختلاف التركيب بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وتوجد أيضا استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في الكلمة "Dia melihat" والجملة "Segala proses yang ada di sini" التي لا تترجم إلى اللغة الهدف بسبب ليس شئ مهم ليترجم في ذلك النص.

النمرة ٢
اللغة المصدر
<p>وازدادت دهشته حينما سارت به السيارة في الشوارع الجميلة المرصوفة النظيفة، وعلى الجانبين مبان فخمة تتلق كالجواهر، وأسواق تجارية نشطة، وأندية رياضية، وأماكن للعب الأطفال، وحدائق خضراء بديعة للترفيه وقضاء العطلات، ÷ن هذه الأشياء بدت لعيني إربان وكأنها لا تقل روعة عما في روما وميلانو إن لم تكن أروع، كما وجد بالشوارع خليطا من البشر بأزيائهم المختلفة، وملامحهم المتباينة، ولهجاتهم المتنوعة.</p>
اللغة الهدف
<p>Ketakjubannya pun kian bertambah saat mobil yang dinaikinya melaju di jalan yang indah, teratur dan bersih. Di sekitarnya, terlihat gedung-gedung besar yang menghiasi bagaikan mutiara. Pasar-pasar perdagangan yang begitu ramai. Gedung-gedung olahraga dan tempat-tempat bermain untuk anak-anak. Serta kebun-kebun hijau sebagai tempat hiburan dan tempat menghabiskan waktu liburan. Sebuah fenomena yang tidak kalah menari baginya, sebagaimana yang dulu pernah pernah dia saksikan di Roma dan Milan. Di jalan-jalan dia juga melihat orang-orang dari berbagai negara lain dengan ciri pakaian, raut wajah serta dialek mereka yang beraneka ragam.</p>

ومن هذه النمرة، توجد استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في الجملة "وازدادت دهشته" التي تتركب من فعل + فاعل، وترجم بـ "Ketakjubannya bertambah" التي تتركب من فاعل + فعل. وتوجد أيضا في الجلة "سارت به السيارة" التي تتركب من فاعل + فعل، وترجم بـ "Mobil yang dinaikinya melaju" التي تتركب من فعل + فاعل. استخدم مترجم إلى هذه الاستراتيجية لأن تملك اللغة الهدف تركيبا مختلفا باللغة المصدر. وتوجد أيضا وفي كلمة الجمع "الشوارع" التي تترجم بالمفرد بـ "Jalan" لأن يملك اللغة المصدر شكلا مختلفا باللغة الهدف.

وتوجد أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في كلمة "المتباينة" التي لاتترجم إلى اللغة الإندونيسية. واستخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في كلمة "Terlihat" التي لا يكون في اللغة المصدر. استخدم مترجم إلى هذه الاستراتيجية لينال نتيجة الترجمة التي تسهل الفهم للقارئ.

النمرة ٣
اللغة المصدر
ومن العجيب أنه أدرك لأول وهلة ارتياحه لما يرى ويسمع، وشعر بتألف حميم مع هذا المجتمع الذي يدلف إليه لأول مرة، ابتسم إريان، وملاً رثيته من اهواء وهو يسير بجذاء الخليج ذي المياه الزرقاء النقية، وابتسم وهو يرى القوارب التي تعبر الخور ذهابا وإيابا.. وممالفت نظره أيضا النظام الدقيق لحركة المرور وخاصة في الميادين وتحت الأنفاق، وفوق الجسور.. تتمم (ياإلهي.. ماهذه الروعة كلها؟).
اللغة الهدف
Untuk pertama kalinya setelah perjalanan yang dilaluinya, dia dapat kembali merasakan sedikit kebahagiaan ketika melihat dan mendengar hal-

hal di sekitarnya itu. Dia juga merasakan sebuah kenyamanan dan keharmonisan saat berbaur dengan masyarakat untuk pertama kali. Eryan pun tersenyum. Dadnya terasa dipenuhi udara jernih. Dia berjalan menyusuri sepanjang teluk yang airnya berwarna biru jernih. Melihat perahu-perahu yang sedang berlayar pulang dan pergi. Dia dapat melihat kedisiplinan dan keteraturan dari semua aktivitas transportasi, baik itu di tempat-tempat terbuka, di dalam terowongan, ataupun di atas jembatan. “Ya Tuhan, alangkah hebatnya semua ini!” serunya.

في هذه النمرة، هناك كلمة "من العجيب" التي لا توجد ترجمته في اللغة الإندونيسية. ومن ناحية استراتيجية الترجمة، تظمن تلك الحال على استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف. ومن تلك النمرة، كانت كثيرة من جنس استراتيجية الحذف، وهي كلمة "ابتسم" الثاني التي لا تترجم إلى اللغة الإندونيسية، وكذلك في كلمة "خاصة". لا تترجم تلك الكلمة لأن هي شيء ليس مهم في ذلك النص.

وتوجد أيضا في هذه النمرة، استخدام على استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في كلمة الجمع "الأنفاق" التي تترجم بكلمة المفرد "Terowongan" وكلمة الجمع "جسور" التي تترجم بكلمة المفرد "jembatan". يستخدم مترجم إلى هذه الاستراتيجية بسبب تملك اللغة المصدر شكلا مختلفا باللغة الهدف.

النمرة ٤
اللغة المصدر
والمذهل أيضا أن إريان رأى كثيرا من النساء الأجنبية حاسرات الرؤوس، ينطلقن في حرية، وإن رأى بعض المحجبات والمنقبات، لقد كان يسمع في روما، ويقراً أيضاً، أن النساء في مثل هذا البلاد، لا يغادرن البيوت، ولا يخالطن الرجال،

وعندما سأل أحد مرافقيه (علي) عن ذلك ضحك من معرفته الخاطئة. لم يخف على إريان أن معرفته القديمة زائفة، وأن العالم يتبدل ويحتول، وخالجه شعور غامر بالفرحة، وتأكد له أنه يدخل دنيا جديدة لها مذاقها الخاص.

اللغة الهدف

Hal lain yang membingungkan Eryan, dia melihat banyaknya wanita asing yang tidak mengenakan kerudung atau penutup kepala. Mereka hidup dalam kebebasan. Meski, ada sebagian yang masih berhijab dan bercadar. Hal tersebut tentunya sangatlah berbeda dengan apa yang dia dengar dan dia baca saat di Roma, bahwa wanita di negeri seperti ini tidak keluar rumah dan tidak bergaul dengan laki-laki. Ketika hal tersebut dia tanyakan kepada pemandu wisatanya yang bernama Ali, dia malah menertawakannya. Eryan tidak merasa canggung atas kekeliruan pengetahuannya yang terlalu kolot. Dunia sudah berubah dan berganti seluruhnya. Perasaan bahagia bercampur aduk dalam dirinya. Dia yakin bahwa dia sedang memasuki dunia baru yang mempunyai cita rasa yang khas.

وفي هذه النمرة، توجد استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في كلمة الجمع "النساء الأجنبية" التي تترجم بكلمة المفرد "Wanita" "asing" بسبب اختلاف الشكل بين اللغة المصدر واللغة الهدف. وهناك أيضا كلمة الجمع "المحجبات والمنقبات" التي تترجم بكلمة المفرد بـ "Yang berhijab dan bercadar"، وفي كلمة الجمع "يغادرن البيوت" التي تترجم بكلمة المفرد بـ "Keluar rumah"، وكلمة الجمع "يخالطن الرجال" التي تترجم بكلمة المفرد بـ "Bergaul dengan laki-laki". وكذلك في الكلمة "لم يخف على إريان" التي تتركب من فعل + فاعل، وتترجم بكلمة "Eryan tidak merasa canggung" التي تتركب من فاعل + فعل.

وتوجد أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في الكلمة "من" التي لا تترجم إلى اللغة الإندونيسية، وفي الكلمات "من معرفة الخاطئة" التي لا تترجم إلى اللغة الإندونيسية بسبب اختلاف التركيب بين لغتين.

النمرة ٥
اللغة المصدر
<p>وضحك إريان، خيل إليه أن الميزات في هذه البلاد ترجح، وأنه أكثر سعادة واستفادة، وأن المستقبل يبدو مشرقا وواعدا. وفي الليلة الأولى التي جلس يعزف فيها بين الجوقية، أحس أنه يمارس هوايته برغبة ورضى، كان هناك مجموعة من العاملين الأجانب في الشركات يرقصون ليلة الأحد، وكانوا رجالا ونساء يتمايلن تحت الأضواء المحمرة، الجميع يمرحون ويبتسمون، خيل إليه أنه لم يغادر روما، لكن الشيء العجيب الذي لفت نظره هو ذلك الأمان الذي يخيم على الجميع.</p>
اللغة الهدف
<p>Eryan tersenyum. Terbayang olehnya berbagai keistimewaan yang ada pada negeri ini. Banyak hal-hal menarik dan bermanfaat yang dapat dia peroleh. Terlihat pula sebuah masa depan yang cemerlang dan menjanjikan. Di malam pertama dia duduk dan bernyanyi bersama-sama dengan grup musik barunya, dia merasa begitu bersemangat dan senang menekuni hobinya tersebut. Terlihat olehnya sekelompok pegawai asing yang bekerja pada beberapa perusahaan, menari-nari di malam minggu itu. Para pria dan wanita berada di bawah cahaya kemerah-merahan. Semua orang bersenang-senang dan tersenyum gembira. Dia merasa bahwa ia tidak pergi dari Roma. Dia takjub melihat rasa aman serta ketenangan di wajah-wajah mereka.</p>

ومن هذه النمرة هناك جملة "ضحك إريان" التي تتركب من فاعل + فاعل ولكن تترجم بـ "Eryan tersenyum" التي تتركب من فاعل + فعل بسبب اختلاف التركيب بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. ومن ناحية استراتيجية الترجمة، تضمن تلك الحال على استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي. وهناك أيضا جملة "المستقبل يبدو" التي تتركب من فاعل + فعل وتترجم بجملة "Terlihat pula sebuah masa depan" التي تتركب من فاعل + فاعل.

وعلى جانب ذلك هناك استخدام استراتيجية الإبدال الصرفي الأخرى في كلمة الجمع "العاملين الأجانب" التي تترجم بكلمة المفرد "Pegawai asing" وفي كلمة الجمع "الأضواء" التي تترجم بكلمة المفرد "Cahaya". يستخدم مترجم إلى هذه الاستراتيجية بسبب اختلاف الشكل بين لغتين.

وتوجد أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في كلمة "ترجح"، وفي كلمة "وأنه"، وكذلك في كلمة "لكن". لا تترجم تلك الكلمات إلى اللغة الهدف بسبب هناك شئ ليس مهم ليترجم.

ومن ناحية الأخرى، هناك استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في الكلمة "Hal-hal" وفي الكلمة "Dari" وفي الكلمة "Serta ketenangan". يضيف مترجم إلى ذلك المعنى ليزيد المعرفة عند القارئ اللغة الهدف. وهناك أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية التغيير النظرة في "الذي يحيم على الجميع" التي تترجم بـ "Di wajah-wajah mereka". يغير مترجم من معنى الأصلي إلى جملة أخرى لأن يملك مترجم طريقة التفكير مختلفة في التويح المعنى.

النمرة ٦
اللغة المصدر

في برنامج الحفلة فقرة أخيرة، هذه الفقرة تحييها راقصة شرقية، فكر إريان هل يستطيع أن يعزف بعضى الموسيقى الشرقية التي تتناسب مع الفقرة؟ ليدع الأمر حتى تبدأ الرقص، إن أصابعه على الأورج ماهرة، ويستطيع أن يستلم إيقاعته من وحي الموقف، إنه كما يقال يعزف سماعيا، أو يسمع القطعة الموسيقية، ثم يقلدها بمهارة.

اللغة الهدف

Sampailah acara pesta pada sesi akhir. Pada bagian ini diisi dengan tarian khas Timur Tengah. Eryan berpikir, mampukah dia untuk memainkan musik yang sesuai pada bagian ini? Dia terus berkonsentrasi sampai dimulainya tarian. Jari-jari tangannya bergerak lincah di atas alat musik. Dia mampu menyesuaikan tiap-tiap ritme dalam satu waktu. Dia dapat memainkan sebuah irama cukup dengan mendengarkannya saja. Yakni, cukup hanya mendengar sebuah potongan nada, kemudian meniru serta mengiringinya dengan sempurna.

من هذه النمرة، توجد كلمة "Sampailah" التي لا توجد مصدره في اللغة الأصلي. ومن ناحية استراتيجية الترجمة، تظمن تلك الحال على استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة. وتوجد أيضا، استخدام استراتيجية الإضافة في الكلمة "ini". وفي كلمة "Saja" التي لا توجد في اللغة المصدر. يضيف مترجم إلى تلك الكلمة لتسهيل القارئ في فهم نتيجة ترجمته.

توجد أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في الكلمة "الشرقية" التي لا تترجم إلى اللغة الهدف. وعلى جانب ذلك، توجد أيضا استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإستطار في الكلمة "أن" التي لا تترجم إلى اللغة الهدف بسبب الاختلاف التركيب بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

وهناك أيضا استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في جملة "فكر إريان" التي تتركب من فعل + فاعل، ولكن تترجم بجملة "Eryan" "berpikir" التي تتركب من فاعل + فعل بسبب اختلاف التركيب بين لغتين.

النمرة ٧
اللغة المصدر
<p>كان يجلس منتظرا وسط الجوقة، رآها تمرق من جانب الساحة، ثم توسطتها وهي ترقص في حركة سريعة متناغمة، كانت سمراء فاتنة، منسدلة الشعر الفاحم، مكحولة العينين، ممشوقة القوام، تصايح بعض الحضور (شمس.. شمس.. شمس). وجد نفسه هو الآخر يصيح شمس.. شمس.. كما وجد أصابعه ويديه تدقان على الأوراج نغملت راقصة تتماوج مع حركات الراقصة.. اندمج معها تماما.. لكنها هي التي تحرك أصابعه خلال تيار سحري خفي، لم يكتف إريان بالعزف جالسا وسط الفرقة، بل وقف.. وأخذ يتقافز وهو يعزف.. كان كمن يرقص هو الآخر.</p>
اللغة الهدف
<p>Dia duduk di tengah-tengah grup musiknya. Dari sudut depan panggung, tampak seorang wanita menari dengan lihai dengan gerakan yang dinamis. Seorang wanita yang berkulit cerah. Rambut hitam lurus. Memiliki mata yang indah serta tubuh yang langsing. Sebagian orang-orang di sana berteriak "Syams.. Syams." Tanpa disadari, dia pun ikut menyerukan nama Syams. Sementara jari tangannya terus memainkan alat musiknya, mengiringi tiap hentakan dan gerak gemulai tarian Syams. Aliran nada yang mengalir dari tiap sentuhan jemarinya, seolah digerakkan oleh sihir samar-samar yang ditebarkan Syams. Tak cukup Eryan hanya duduk di antara hadirin, dia pun berdiri, mulai melompat dan menari seperti yang lain.</p>

توجد في هذه النمرة، استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في الكلمة "منتظرا"، وفي كلمة "تمرق"، وفي كلمات "اندماج معها تماما". لا تترجم تلك الكلمات بسبب تلك الكلمة هي شئ ليس مهم ليترجم. وتوجد أيضا استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإستطار في كلمة "ب". لا يترجم مترجم إلى هذه الكلمة بسبب اختلاف الهيكل بين اللغة الهدف واللغة المصدر.

وهناك أيضا في هذه النمرة، استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في جملة "تصايح بعض الحضور" التي تتركب من فعل + فاعل، ولكن تترجم بجملة "Sebagian orang-orang di sana berteriak" التي تتركب من فاعل + فعل. وكذلك في كلمة الجمع "حركات" التي تترجم بكلمة المفرد "Gerak". يتم ذلك الحال بسبب الاختلاف التركيب والاختلاف الشكل بين اللغتين.

ومن جانب ذلك، توجد أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في كلمة "Di sana"، وفي كلمتين "Tanpa disadari" وكذلك في كلمة "Gemulai". يضيف مترجم إلى تلك الكلمات ليزيد المعرفة عند القارئ اللغة الهدف.

النمرة ٨
اللغة المصدر
تبسم أعضاء الفرقة الموسيقية، ولا حظت الراقصة شمس ما يفعل فابتسمت هي الأخرى، وأخذت تقرب منه وتميل نحوه، لو كان يستطيع حمل الأورج، لفعل وانطلق يجري وراءها راقصا معها.. لقد شرب كأسين قبل الحفل، هل هذا مفعول الخمر؟ ليكن.. إنه يشعر بسعادة قصوى الآن.. لقد أعطى عزفه المتحمس للرقصة مذاقا خاصا، ويبدو أن ذلك انعكس على المشاهدين، فأخذوا يصفقون

ويتصايحون بلغاتهم المختلفة بدا لهم أن ذلك انعكس على المشاهدين، فأخذوا يصفقون ويتصايحون بلغاتهم المختلفة بدا لهم أن ذلك الرقص أجمل كثيرا من رقصات الجاز المجنونة المتشنجة.

اللغة الهدف

Teman-teman grup musiknya pun tersenyum. Syams yang juga melihat apa yang dilakukan Eryan, ikut tersenyum. Dia mulai mendekati Eryan dan menatapnya sambil terus menari. Kalau saja Eryan mampu mengangkat dan membawa alat musiknya, dia pasti akan melakukannya dan berlari sambil menari bersamanya. Dia sudah minum dua gelas alkohol sebelum pesta. Apakah ini pengaruh minuman keras? Mungkin saja. Dia merasa sangat bahagia saat ini. Dia telah mempersembahkan sebuah permainan musik yang cukup menarik dengan nuansa yang berbeda pada tarian tersebut. Para pengunjung pun bertepuk tangan dan bersorak dengan bahasa mereka yang berbeda-beda. Mereka menilai, tarian tersebut jauh lebih indah dari tarian-tarian musik jazz yang menggila dan heboh sekalipun.

ومن هذه النمرة، هناك استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في جملة "تبسم أعضاء الفرقة" التي تتركب من فعل + فاعل، ولكن تترجم بجملة "Teman-teman grup musiknya pun tersenyum" التي تتركب من فاعل + فعل. يغير مترجم إلى تركيب اللغة بسبب الاختلاف التركيب بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

وهناك أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في كلمات "Sambil terus menari" وفي كلمة "Mengangkat" وفي كلمات "Dia pasti akan" وفي كلمة "Nuansa" التي لا توجد في نص أصلي. يضيف مترجم لتلك الكلمات ليزيد المعرفة عند القارئ اللغ الهدف.

وعلى جانب ذلك، هناك استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في كلمة "انعكس" التي لا تترجم إلى اللغة الهدف بسبب تلك الكلمة ليس شيع مهم لترجمة في النص.

النمرة ٩
اللغة المصدر
انتهى الحفل، وذهب إريان مع رفاقه لتناول العشاء، وبعدها ذهب إلى غرفته في الفندق، لبس الملابس النوم، وخفف من الأضواء، ثم استلقى على سريره، لكن عينيه كانتا مفتوحتين، ولا يشعر بأدنى رغبة في الاستغراق في النوم، إن خيال شمس يلح عليه، ويملاً رأسه، ولا يغيب عن ناظره، لقد تسلطت عليه بصورة لا يمكن الخلاص منها، إنها تشيع في جنبات روحه وكيانه الدفع واحيوية.
اللغة الهدف
Pesta pun berakhir. Eryan pergi dengan temannya untuk makan malam. Setelah itu, dia pulang ke kamar hotel. Dia memakai baju tidur, mengecilkan cahaya lampu, kemudian berbaring di atas kasur. Akan tetapi, kedua matanya tetap terbuka. Dia merasa tidak bisa tidur. Bayangan Syams masih terus menghampirinya. Terus memenuhi otak dan pikirannya. Tak pernah lekang dari pandangannya. Melekat kuat di sudut jiwanya. Memberikan sebuah kehangatan dan gairah tersendiri.

وفي هذه النمرة، هناك جملة "انتهى الحفل" التي تتركب من فعل + فاعل، ولكن تترجم بجملة "Pesta pun berakhir" التي تتركب من فاعل + فعل. ومن ناحية استراتيجية الترجمة، تظمن تلك الحال على استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي بسبب الاختلاف التركيب بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

وهناك أيضا استراتيجية الإبدال الصرفي في جملة "ذهب إريان" التي تتركب من فعل + فاعل، ولكن تترجم بجملة "Eryan pergi" التي تتركب من فاعل + فعل. وهناك في كلمة الجمع "الأضواء" التي تترجم بكلمة المفرد "Cahaya".

ومن ناحية الأخرى، توجد استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في كلمة "سريره" التي لا تترجم كلمة "ه"، وكذلك في كلمات "في جنبات روحه" التي لا توجد في النص الأصلي. لا يترجم مترجم لتلك الكلمة بسبب تلك الكلمة هي شئ ليس مهم ليرجم في ذلك النص.

وتوجد أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة "Dan pikirannya" التي لا توجد في اللغة المصدر. يهدف مترجم إلى هذه الإضافة ليزيد المعرفة عند القارئ اللغة الهدف.

النمرة ١٠
اللغة المصدر
<p>بدأت له (صوفيا) الحبيبة السابقة شيئا تافها باردا لا قيمة له، لم يعد يشعر بأية غيرة إزائها، فلتذهب أينما شاءت، ولتصادق من تحب، فإن هذا لم يعد يهمه في قليل أو كثير.. وإريان يعجب من هذا الانقلاب المباغت الذي قلب حياته رأسا على عقب، لم يكن يتصور أن الأقدار سوف تشفيه من حب صوفيا، لكن الشرق كما يقال مهبط المعجزات.</p>
اللغة الهدف
<p>Kemudian, tampak sosok Sophie, sang mantan kekasih. Sesuatu yang dirasa hambar, dingin dan tak bernilai. Tak lagi dia rasakan kecemburuan padanya. Kalaupun Sophie pergi ke manapun yang diinginkannya bersama dengan orang yang dia cintai, hal tersebut tak akan lagi membuatnya gelisah ataupun sedih. Eryan sendiri sudah cukup heran atas perubahan yang dia rasakan, yang datang secara tiba-tiba membalik hidupnya. Tak</p>

pernah tersirat dia akan mampu menghapus cintanya pada Sophie. Akan tetapi, sebagaimana yang orang-orang katakan, Timur memang tempat turunnya mukjizat.

توجد في هذه النمرة استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية العديل الثقافي في الكلمة "الحبيبة السابقة" التي تترجم بكلمة خاصة في الكلمة "Mantan kekasih". يستخدم مترجم إلى كلمة خاصة في اللغة الإندونيسية بسبب الاختلاف الثقافية اللغة إندونيسية في يذكر "الحبيبة السابقة" ويهدف إلى تسهيل القارئ للفهم نص ترجمته.

وتوجد أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في كلمة "له" و في كلمة "لتصادق" التي لا تترجم إلى اللغة الإندونيسية. لا تترجم تلك الكلمة بسبب هناك شئ ليس مهم في ترجمة تلك الكلمة.

٣. باب الثالث

النمرة ١
اللغة المصدر
لم يجد إريان صعوبة تذكر في حياته الجديدة، فالناس في هذه المدينة يألفون ويؤلفون، يتعاملون برفقة، ويتجاوبون في بساطة وكان من أهم الأمور التي يسرت له سبيل حياته إمامه بالغة الإنجليزية والألمانية، وقليل من الفرنسية واليونانية، وحاول منذ البداية أن يلتقط كلمات أساسية في اللغة العربية، وساعده على ذلك المرشد (علي) موظف العلاقات العامة بالفندق، كما ساعدته الراقصة شمس التي وجد لديها قبولا، وكانت هي الأخرى تستطيع التفاهم بالإنجليزية البسيطة.
اللغة الهدف
Eryan tidak mendapatkan kesulitan yang berarti dalam kehidupan barunya. Orang-orang di kota ini mudah bergaul dan sangat ramah. Mereka saling berinteraksi dalam keharmonisan dan penuh kesederhanaan. Hal terpenting

yang memudahkan Eryan dalam menjalani hari-harinya, dia bisa beramah-tamah dan berkomunikasi dalam bahasa Inggris dan Jerman, ditambah bahasa Perancis dan Yunani meski hanya sekedarnya saja. Dia juga mulai berusaha untuk memetik dan mempelajari kata-kata dasar dalam bahasa Arab dengan bantuan Ali, seorang petugas Humas hotel. Sebagaimana Syams, seorang penari, yang juga membantunya dalam menguasai bahasa tersebut dengan bahasa Inggris dasar yang cukup dikuasainya.

توجد في هذه النمرة، استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في جملة "لم يجد إريان" التي تتركب من فعل + فاعل، ولكن تترجم بجملة "Eryan tidak mendapatkan" التي تتركب من فاعل + فعل. يغير ذلك التركيب بسبب اختلاف التركيب بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

وتوجد أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في الكلمتين "Bisa beramah-tamah" و كلمة "Dan mempelajari" التي لا تكون في اللغة العربية. ويضيف مترجم إلى تلك الكلمة ليزيد المعرفة عند القارئ اللغة الهدف.

وعلى جانب ذلك، توجد استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في الكلمتين "منذ، والبداية" التي لا تترجم إلى اللغة الهدف، والكلمات "على، وذلك، والمرشد" التي لا توجد ترجمته في اللغة الهدف، والكلمات "التي، ووجد، ولديها، وقبولا، وكانت، وهي، وأخرى" التي لا تترجم إلى اللغة الهدف أيضا. لا تترجم تلك الكلمات لأن يستطيع القارئ للفهم نتيجة ترجمته بدون الترجمة تلك الكلمات.

النمرة ٢

اللغة المصدر

<p>كتب إريان لأبيه رسالة مطولة عن حياته في مدينة دبي وفي الفندق، كما طمأن أباه على أنه يذهب كل أحد إلى الكنيسة لأداء الصلوات، وسماع الوعظ، ويقرأ بعض صحف من الإنجيل كلما سمحت له الظروف بذلك، وأكد له أنه يعيش في مجبوحة من العيش، وأنه يستمتع بالكثير من الإستقرار النفسي والفكري.</p>
<p>اللغة الهدف</p>
<p>Eryan menuliskan sepucuk surat untuk ayahnya. Dia bercerita panjang lebar tentang kehidupan barunya di kota Dubai dan hotel tempat dia tinggal. Sebagaimana hal yang membuat hati ayahnya merasa tenang, dia menceritakan bahwa dia senantiasa pergi ke gereja setiap minggu untuk beribadah, mendengarkan nasihat, dan membaca lembaran-lembaran Bibel setiap kali ada kesempatan. Dia bilang, dirinya diterima dengan baik di lingkungan barunya tersebut, di mana dia juga merasa banyak memperoleh ketenangan jiwa dan pikiran</p>

من هذه النمرة، توجد استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في جملة "كتب إريان" التي تتركب من فعل + فاعل، ولكن تترجم بجملة "Eryan menuliskan" التي تتركب من فاعل + فعل بسبب اختلاف التركيب اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وتوجد أيضا استخدام استراتيجية الإبدال في كلمة الجمع "الصلوات" التي تترجم بكلمة المفرد "Beribadah".

وتوجد أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في كلمتين "Dia bercerita" وفي كلمات "Tempat dia tinggal" وفي كلمة "Senantiasa" التي لا توجد مصدره في اللغة الأصلي. يضيف مترجم إلى تلك الكلمات لينال الفهم القارئ اللغة الهدف في يقرأ نص ترجمته وليزيد معلومة له.

وعلى جانب ذلك، هناك استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في كلمة "بذلك" التي لا تترجم إلى اللغة الهدف. وتوجد أيضا

استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإستطار في كلمة "من (الأول)" و كلمة "ب" التي لا تترجم إلى اللغة الهدف بسبب الاختلاف التركيب بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

النمرة ٣
اللغة المصدر
<p>بل يخيل إليه أحيانا أن هذا البلاد هي جنة الموعودة التي كان يحلم بها منذ أمد بعيد، وأن الرب راض عنه لأنه كتب عليه أن يأتي إلى هذا الشاطئ الساحر الذي لا ينقصه شئ من مقومات السحر والجمال، بل إن المدينة مليئة بالإندية الرياضية المختلفة، وأنه في وقت الفراغ يذهب إلى نادي (الجولف) الشهير أو إلى نادي كرة الطاولة، ويشارك في مباريات الشطرنج الذي يحظى بالإهتمام، وإن لم يستطيع أن يحقق بطولات في هذه اللعبة أو تلك، ذلك لأن اهتمامه الأكبر منصب على الموسيقي</p>
اللغة الهدف
<p>Terkadang dia berpikir, negeri ini adalah surga yang dijanjikan yang diimpikannya sejak sekian lama. Dia merasa, Tuhan juga telah meridhoinya karena telah menakdirkannya datang ke pesisir yang dipenuhi dengan berbagai pesona dan keindahan ini. Di kota ini juga terdapat berbagai klub olahraga. Di waktu senggang, dia pergi ke klub golf yang terpopuler atau ke klub tenis meja. Dia juga mengikuti pertandingan catur yang sangat menguras konsentrasinya. Meski dia tidak dapat memenangkan pertandingan tersebut karena perhatiannya yang lebih banyak tercurahkan dalam dunia musik.</p>

توجد في هذه النمرة، كلمة "بل" التي لا تترجم إلى اللغة الهدف. ومن ناحية الاستراتيجية الترجمة، تضمن ذلك الحال إلى استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف. وتوجد أيضا كلمة أخرى في هذه الاستراتيجية، وهي كلمة "إليه"، وكلمة "كان"، وكلمة "في (الثاني في النمرة)"، وكلمة "في هذه" التي لا تترجم إلى اللغة الهدف بسبب تلك الكلمة هي شئ ليس مهم ليرجم في ذلك النص.

وتوجد أيضا استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإستطار في الكلمة "أن (كلهم في النمرة)" التي لا تترجم إلى اللغة الهدف بسبب الاختلاف التركيب بين اللغة المصدر واللغة الهدف. ومن ناحية أخرى، توجد استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في كلمتين "Dia merasa"، وفي كلمة "Sangat". وتوجد أيضا استخدام استراتيجية الإضافة في كلمة "Dunia" التي لا توجد مصدره في اللغة المصدر. ويضيف مترجم بتلك الكلمة ليحصل و لتسهيل الفهم عند القارئ اللغة الهدف.

النمرة ٤
اللغة المصدر
<p>وبالمناسبة ذكر لأبيه في تلك الرسالة أن أهل البلاد لهم تراث شعبي متميز في الموسيقى والغناء. وأخذ يشرح له الآلات الموسيقية في الخليج، وأغاني الأفراح والموالد وتقاليد الزواج واولادة وغيرها من الأمور الحياتية، ولم يني أن يخبر أباه بظاهرة غريبة لفتت نظره، وهي أن مساجد الصلاة مفتوحة للمسلمين في كل يوم وفي كل وقت وليس يوم الأحد فقط، وأن أهم يوم عندهم هو يوم الجمعة، حيث يحتشد الناس في المساجد التي تضيق بهم فيفتشون الأرض في الشوارع أو الميدان القريب، كما أن الناس يذهبون إلى الصلاة في المساجد خمس مرات في اليوم، وهو شئ غريب لا يراه في إيطاليا، ولم يسمع به في أوروبا.</p>

اللغة الهدف

Dalam suratnya, dia juga bercerita perihal penduduk negara tersebut yang mempunyai warisan budaya bangsa yang istimewa dalam bidang musik dan nyanyian. Satu persatu, dia sebutkan pada ayahnya, alat-alat musik yang ada di daerah teluk itu. Nyanyian-nyanyian tentang pelaut, nelayan, dan petani. Begitu juga, nyanyian tentang kebahagiaan, ulang tahun, pernikahan, kelahiran dan nyanyian-nyanyian lainnya yang berkaitan dengan berbagai aspek dalam kehidupan. Tak lupa pula, dia ceritakan kepada ayahnya akan fenomena aneh yang banyak mencuri perhatiannya. Yakni masjid, tempat ibadah yang selalu terbuka untuk orang-orang muslim setiap hari dan setiap saat, bukan hari Minggu saja. Bagi mereka, hari terpenting adalah hari Jumat. Di hari tersebut, orang-orang akan berkumpul dalam masjid dan menjadikannya terasa sempit karena banyaknya jumlah mereka yang datang. Mereka duduk di tanah, di jalan-jalan, atau di lapangan-lapangan terdekat. Mereka juga sholat dalam masjid lima kali sehari. Ini merupakan hal asing yang tidak pernah dia saksikan di Italia, ataupun dia dengar di Eropa sebelumnya.

توجد في هذه النمرة استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في الكلمة "وبالمناسبة"، وكلمة "تقالد". وتوجد أيضا في كلمة الأخرى استراتيجية الحذف في كلمة "في (الثالث والرابع من تلك النمرة)" وفي كلمات "كما الناس يذهبون" التي لا تترجم إلى اللغة الهدف بسبب تلك الترجمة هي شئ ليس مهم ليترجم في ذلك النص.

وهناك استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإستطار في "أن" التي لا تترجم إلى اللهة الإندونيسية بسبب الاختلاف الهيكل بين اللغة العربية واللغة العربية.

وتوجد أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في كلمة "Bangsa"، وفي كلمة "Bidang" التي لا توجد مصدره من اللغة الأصلي. وهناك كثير من استخدام استراتيجية الإضافة من تلك النمرة، وهي كلمة "ada" وكلمة "Tentang"، وكلمة "ada"، وكلمتين "Di hari tersebut"، وكلمات "karena" "Sebelumnya" وكذلك في كلمة "banyaknya jumlah mereka yang datang". لا تترجم تلك الكلمات بسبب تلك الكلمات ليس شئ مهم ليترجم في ذلك النص. ومن تلك النمرة هناك استخدام الاستراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في كلمة الجمع "الموالد" التي تترجم بكلمة المفرد "Kelahiran" وكلمة الجمع "الزواج" التي تترجم بكلمة المفرد "Pernikahan". وهناك أيضا كلمة الجمع "مساجد (كلهم في هذه النمرة)" التي تترجم بكلمة المفرد "Masjid". يغير مترجم شكلا كلمة بسبب اختلاف الشكل بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

النمرة ٥
اللغة المصدر
وقال في رسالته (يخيل إليّ يا أبي أن الناس هنا أكثر اتصالا وثقفة بالله.. وأنهم لا يخافون من الغد، وهم ماهرون في التجارة، ويتمتعون بغير قليل من الكبرياء والثقفة)، ولم يخف عن أبيه أن قلبه قد تعلق براقصة شرقية تعمل معه في الفرقة، ذات جمال مثير، وتختلف عن كثير من النساء في روما، تبدو أمام ناظريه وكأنها كنز للفتنة والسحر.
اللغة الهدف
Dia menuliskan dalam suratnya: "Terbayang olehku, wahai Ayah, orang-orang di sini sering berdialog dengan Tuhan dan sangat mempercayainya. Mereka tidak takut dengan hari esok. Mereka pandai dalam

berdagang. Dan tidak sedikit dari mereka yang menjalani hidupnya dengan penuh rasa bangga dan percaya diri.”

Dia juga tidak segan ataupun takut untuk bercerita pada ayahnya bahwa hatinya telah terpicat oleh seorang penari dari Timur yang juga bekerja dalam grup musik barunya. Seorang wanita yang memiliki keindahan yang begitu menggairahkan. Seorang wanita yang sangat jauh berbeda dengan perempuan-perempuan di Roma. Dia merasa, dirinya telah tersihir oleh pesona yang dimiliki wanita tersebut.

توجد من هذه النمرة استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في كلمة “Segan ataupun”، وفي كلمة “Untuk bercerita”، التي لا توجد مصدره من اللغة أصلي. وهناك أيضا كلمة “Yang juga”، وفي كلمة “Barunya”. يضيف مترجم إلى تلك الكلمات ليزيد المعرفة عند القارئ اللغة الهدف. وعلى جانب الأخرى، هناك استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في الكلمة “كثير من” وكلمة “اللفتنة” التي لا تترجم إلى اللغة الهدف. لا يترجم مترجم تلك الكلمة بسبب هناك شيء ليس مهم ليترجم في ذلك النص.

النمرة ٦
اللغة المصدر
<p>أتخيلها أحيانا بدوية رائعة الحسن.. ظهرت لي وأنا تائه في صحراء قاحلة، ويدها إبريق من الذهب الخالص به ماء مثلج يحمي الروح، ويطفئ الغلة، وعلى مقربة منها واحة خضراء.. ونخيل.. وأعناب.. وينايع.. آه يأبي.. لو وافقت على الزواج لتزوجت منها فورا.. أعرف أنك ستقول لي لا بد أن تتأني وتدرس أخلاقها وطباعها.. لكنني أعتزف لك بأني مندفع إليها بكل جوارحي وروحي، لكنني أكبح</p>

جماح نفسي، وأحاول جاهدا أن أتصبر حتى تنمو العلاقة بيننا نموا طبيعيا، وأعتقد أنها ترتاح لرؤيتي والجلوس معي، والأنس لحديثي، وهي منشغلة بعمائها الفني، وتحقيق الكسب من ورائه أكثر من الاهتمام بأي شيء آخر، وعلى الرغم من أن المعجبين من حولها يتزاحمون ويسيل لعابهم إلا أنها لا تعطيهم إلا الفتات، ولا تتنازل عن شموخها وكبريائها.

اللغة الهدف

“Terkadang aku berpikir, dia adalah gadis sahara yang penuh dengan keindahan. Dia nampak secara tiba-tiba di hadapanku, saat aku tersesat di gurun yang tandus. Dengan sebuah toko emas ditangannya yang berisi air yang sangat sejuk, dia mampu menghidupkan jiwa ini kembali. Dan memadamkan kobaran rasa dahaga. Di dekatnya, ada sebuah oase yang dipenuhi rerumputan hijau, kurma, anggur, dan sumber mata air. Ahh.. Ayah, seandainya kau memerintahku untuk menikah, akan ku nikahi dia seketika itu juga. Aku tahu, kau akan berkata padaku agar memperhatikan perilaku dan wataknya. Aku mengaku apadamu kalau aku sangat antusias dan menginginkannya dengan segenap jiwa dan ragaku. Namun, aku akan menghentikan khayalan nafsuku dan akan berusaha dengan sekuat tenaga untuk bersabar hingga tumbuh hubungan antara kami secara murni. dan aku yakin, sebenarnya dia juga merasa nyaman dan senang saat melihatku, duduk bersamaku, atau saat berbincang denganku. Dia terlalu disibukkan oleh pekerjaan seninya. Perhatiannya lebih banyak tercurahkan dalam dunia kariernya dari pada memperhatikan hal lainnya. Meskipun orang-orang yang mengaguminya selalu berkerumun di sekitarnya dan menggodanya, dia tidak pernah mepedulikan mereka dan lantas meninggalkan mereka. Dia senantiasa tetap terlihat anggun dan angkuh.

توجد في هذه النمرة، استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية

الإضافة في الكلمة “Penuh”، وفي كلمتين “Secara tiba-tiba”، وفي كلمة “Yang”

”mampu التي توجد مصدره في اللغة المصدر. وهناك أيضا كلمة ”Kembali“، وفي كلمة ”Sebuah“، وفي كلمة ”Yang dipenuhi“، وفي كلمة ”Menginginkan“، وفي كلمتين ”Merasa nyaman“. يضيف مترجم لتلك الكلمات لينال الفهم القارئ اللغة الهدف ويزيد المعرفة له.

وتوجد أيضا، استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في الكلمة "الخالص"، والكلمة "يا"، والكلمة "نموا". وهناك أيضا كلمة "الأنس" وكلمتين "إلا أنها" التي لا تترجم إلى اللغة الهدف لأن يفهم القارئ إلى نتيجة الترجمة بدون يترجم تلك الكلمات.

النمرة ٨
اللغة المصدر
والواقع أن شمس قد استولت على قلب إريان تماما، فكان ينتهر أي فرصة للبقاء معها، ومخاذبتها أطراف الحديث، وكانت هي -لذكائها- تقرأ في عينيه ما يعتمل في داخله من حب وإعجاب شديدين، لكنها -وهي ذات الخبرة الطويلة- كانت قد التقت في مسيرتها الفنية بكثيرين من أمثاله، وكان أغلبهم ينصرفون إلى حياتهم بعد أن يصطدموا بصمودها وعنادها، إن من يقتربون من المجال المغنطيسي للراقصة ينجذبون إليها، وكلهم يتشهاها، لكن موقفها دائما يكون العامل الحاسم في الحكم على مثل تلك العلاقة الطارئة.
اللغة الهدف
Kenyataannya, Syams benar-benar telah menguasai hati dan pikiran Eryan. Dia selalu mencari berbagai kesempatan agar bisa berlama-lama dengan Syams. Berusaha memikatnya dengan berbagai kata-kata indah. Sementara Syams, dengan kecerdasan dan kepekaan yang dimilikinya, dia mampu membaca dari kedua mata Eryan, ada sebuah rasa cinta dan kekaguman yang sedang membunyah dalam diri Eryan. Akan tetapi, dengan berbagai

pengalamannya dalam dunia karier yang dilakoninya, kerap kali Syams bertemu dengan orang-orang yang mengalami hal seperti yang Eryan alami saat ini. Kebanyakan dari mereka akan berpaling dan berlalu begitu saja saat hal yang mereka inginkan ditolak oleh Syams dengan segenap keteguhan hatinya. Sebuah keinginan yang menjadi daya tarik seorang penari pada umumnya. Keinginan yang dipenuhi oleh nafsu birahi mereka pada wanita seperti dirinya. Profesiya sebagai seorang penari memang selalu dipandang menjadi faktor mutlak akan hal tersebut.

إذا تقرأ إلى تلك الترجمة، فلا توجد ترجمة الكلمة "تماماً" في اللغة الهدف. ومن ناحية استراتيجية الترجمة، تضمن تلك الحال على استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف. وإضافة إلى ذلك، هناك أيضاً كلمة "فكان"، وكلمتين "ما يعتمل" وكلمة "عنادها"، وكذلك كلمة "من". لا تترجم كلهم لأن يفهم القارئ إلى نتيجة الترجمة بدون يترجم تلك الكلمات. وتوجد أيضاً استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في الكلمتين "Dan pikiran"، وكلمة "Mampu"، وفي كلمتين "Saat ini". ولا توجد تلك الكلمات مصدره في اللغة المصدر. ويستخدم مترجم إلى هذه الاستراتيجية ليزيد المعرفة عند القارئ اللغة الهدف.

النمرة ٩
اللغة المصدر
حاول إريان أن يخفي ضيقه بصعوبة حينما رأى شمس تجلس مع أحد الشباب التجاري المرموقين في كافيتريا الفندق ذات مساء، كان شابا وسيما يفيض بالحيوية والصحة والبسمة لا تغادر فمه، ووجد إريان نفسه مندفعاً إليها. شاركهما إريان الشراب وقليلاً من الطعام الخفيف، واشتركوا في أحاديث ليست لها أهمية تذكر،

لكنه ظل متوترا طول الوقت، بينما كان الشاب العربي هادئا باسمما يتصرف بلباقة وثقة شأن الإنسان الذي تعود على مثل تلك المواقف.
اللغة الهدف
Eryan tampak berusaha keras menutupi kecemburuannya saat dia melihat Syams sedang duduk bersama salah satu saudagar muda terkenal di cafetaria hotel suatu soee. Seorang pemuda yang gagah dan tampan. Memiliki limpahan materi serta ada seulas senyuman yang tak pernah lepas dari bibirnya. Eryan menyadari bahwa dirinya sangat menginginkan Syams. Eryan pun ikut bergabung di meja mereka berdua untuk sekedar minum dan makan makanan ringan. Mereka hanyut dalam perbincangan mengenai berbagai hal yang pada dasarnya tidak terlalu penting. Meski demikian, perbincangan tersebut terus berlanjut sepanjang waktu. Di sela-sela perbincangan, pemuda Arab itu tampak selalu beesikap tenang dengan senyum simpul di wajahnya dan berlaku meyakinkan penuh percaya diri. Sebuah gelagat yang sudah biasa ditunjukkan oleh orang-orang bermateri pada umumnya.

توجد في هذه النمرة، استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في جملة "حاول إريان" التي تتركب من فعل + فاعل، ولكن تترجم بجملة "Eryan tampak berusaha" التي تتركب من فاعل + فعل. وتوجد أيضا في جملة "وجد إريان" التي تتركب من فعل + فاعل، ولكن تترجم بجملة "Eryan menyadari" التي تتركب من فاعل + فعل. وكذلك توجد في جملة "شاركهما إريان" التي تتركب من فعل + مفعول + فاعل، ولكن تترجم بجملة "Eryan pun ikut bergabung di meja mereka" التي تتركب من فاعل + فعل + مفعول. يغير ذلك التركيب بسبب اختلاف التركيب بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

وتوجد أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في الكلمة "كان"، والكلمة "والصحة" التي لا تترجم إلى اللغة اهدف لأن يفهم القارئ إلى نتيجة الترجمة بدون يترجم تلك الكلمة. وعلى جانب ذلك هناك استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإستطار في كلمة "أن". لا تترجم تلك الكلمة بسبب الاختلاف الهيكل اللغة بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

وهناك أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في كلمة "Yang gagah" وفي كلمة "Seulas". ولا توجد مصدر تلك الكلمة في اللغة العربية. ويضيف مترجم تلك الكلمة ليزيد المعرفة عند القارئ اللغة الإندونيسية.

النمرة ١١
اللغة المصدر
صفقت شمس في مرح مبدية إعجابها بما يقوله صقر، ومؤيدة له، بينما لاذ إريان بالصمت، وهو يفرك يديه في عصبية، وفوجئ بصقر يفق متباطئا. واستأذنت من إريان، وأحنت رأسها محيية وهي تبتسم له، وبقي جالسا وحده بعد أن انصرفا تتقاذفه الشكوك والأوهام، إن الغيرة تأكله، والغضب يعصف به، ليس وراء النساء غير الغم والنكد، إن شمس لا تختلف عن صوفيا، وصوفيا صورة أوروبية من شمس، لعنة الله على النساء جميعا إلا أومي.
اللغة الهدف
Syams bertepuk tangan, kagum pada apa yang dikatakan oleh Shaqr sembari menguhkan pendapatnya. Sementara, Eryan hanya terdiam sambil menggeek-gerakkan jemarinya. Syams berpamitan pada Eryan. Dia menundukkan kepalanya sembari tersenyum pada Eryan.setelah mereka berdua pergi, tinggal Eryan yang hanya duduk teemangu sendirian. Hatinya terombang-ambing rasa ragu dan bimbang. Rasa cemburu bercampur amarah telah melumat-lumat hatinya. Terlintas dalam benaknya, semua

wanita selalu saja menimbulkan kerisauan dan penderitaan. "Syams tidak jauh berbeda dengan Sophie, Sophie tidak lain adalah jelmaan wanita Eropa dari diri Syams. Semoga Tuhan melaknat semua wanita kecuali Ibuku.

توجد في هذه النمرة استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في جملة "صفقت شمس" التي تتركب من فعل + فاعل، ولكن تترجم بجملة "Syams bertepuk tangan" التي تتركب من فاعل + فعل. يغير مترجم إلى ذلك التركيب بسبب اختلاف التركيب بين لغتين.

وتوجد استخدام استراتيجية الترجمة، وهي استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في كلمة "في مرح مبدية" وفي كلمة "عصبية". وتوجد أيضا في الكلمة "محيية"، وفي كلمة "تأكله". لا تترجم كلهم لأن يفهم القارئ إلى نتيجة الترجمة بدون يترجم تلك الكلمات.

وهناك أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في كلمة "Hatinya" وفي كلمات "Tidak lain adalah"، وكلمة "Diri". لا توجد تلك الكلمات مصدرها في اللغة المصدر. ويزيد مترجم إلى تلك الكلمة لتسهيل الفهم للقارئ اللغة الهدف.

النمرة ١٢
اللغة المصدر
<p>أنت تعلمين أنني أحبك يا شمس يا من سلبت روحي، فلماذا لا تراعين مشاعري؟ لماذا لا تعطيني بالمقابل مثلما أعطيتك من روحي وكياني؟ لقد رويت لك قصة حياتي كاملة، وشرحت لك عقوق صوفيا واستهتارها، وكنت تبدين السخط عليها، والانتقاص منها، حتى خيل إلي أنك رمز المصالحة بيني وبين زماني الذي</p>

تتكر لي بالأمس، وها أنت اليوم تتركيني أجلس وحيدا حزينا مكروب الأنفاس، جريح الجناح، لا أستطيع التحليق والانتشاء في سماءك الجميلة.
اللغة الهدف
Kau tahu aku mencintaimu, Syams, wahai wanita yang yang telah menyalib jiwaku. Lantas, mengapa kau tidak pernah memedulikan perasaanku? Mengapa kau tidak membalas dengan balasan yang serupa dari apa yang telah kucurahkan dengan segenap jiwa dan ragaku? Bukankah aku sudah menceritakan seluruh kisah hidupku padamu dan juga tentang penghianatan Sophie serta kebohongan besar yang dia lakukan padaku. Kau juga tunjukkan padaku kebencian dan kekesalanmu padanya hingga aku berpikir kau adalah jawaban dari segala keresahan ini. Di hari kemarin, kau adalah simbol anugerah antara diriku dan masa laluku yang kau tepiskan. Namun di hari ini, kau tinggalkan aju duduk sendiri di sini dalam kepedihan. Jiwaku telah terbelenggu dan sayapku terluka. Aku tidak mampu terbang untuk menggapai langitmu yang indah.

توجد في هذه النمرة استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية
الإضافة في كلمتين "Bukankah aku"، وفي "Dia lalukakan padaku"، وفي "Kau
adalah"، وكذلك في كلمة "Di sini". لا توجد تلك الكلمات مصدرها في اللغة
المصدر. ويزيد مترجم إلى تلك الكلمة لتسهيل الفهم للقارئ اللغة الهدف.
وتوجد أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في
كلمتين "وشرحت لك" وفي "عليها"، وفي "وها أنت". لا تترجم تلك الحال بسبب
لاتوجد شيئ مهم ليترجم منها.

النمرة ١٣
اللغة المصدر

هل كتب علي الشقاء والهزيمة، وهل من العدل أن أرى عجزني الفاضح، وفشلي المشين مرة أخرى؟؟ وهل هذا عدل؟؟ متى أشعر بالإنصاف وأجد مشاعر تحوط قلبي بالحب والحنان الدافئ؟. أم أن الحرمان قد كتب علي هنا وهناك؟ والله لن أترك هذا المكان حتى تعود شمس، ولن أنام حتى أعرف منها بالتفصيل ماذا فعلت بالخارج مع هذا ال... صقر ولا بد أن أحسم الموقف.

اللغة الهدف

Apakah aku memang dirakdirkan untuk menjadi orang yang selalu menderita dan hancur? Adilkah semua ini jika aku harus melihat kemalangan serta kegagalanku yang memilukan untuk kesekian kalinya? Apakah iji yang dinamakan adil? Kapan aku akan merasakan keadilan itu? Kapan hatiku akan merasakan dekapan hangat cinta dan kerinduan? Ataukah semua ini memang digariskan terlarang bagiku di sana-sini?"
"Demi Tuhan, aku tidak akan meninggalkan tempat ini hingga Syams kembali. Dan aku tidak akan pernah memejamkan mataku ini, hingga dia menceritakan kepadaku secara jelas apa saja yang dia lakukan di luar sana bersama Shaqr. Ya, aku harus terus berada di sini," imbuhnya dalam hati.

وتوجد من هذه النمرة جملة "كتب علي" التي تتركب من فعل + فاعل، ولكن تترجم بجملة "Apakah aku memang ditakdirkan" التي تتركب من فاعل + فعل. ومن ناحية استراتيجية الترجمة، تظمن تلك الحال على استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي. وتوجد أيضا استخدام استراتيجية الإبدال الصرفي في جملة "تعود شمس" التي تتركب من فعل + فاعل، ولكن تترجم بجملة "Syams Kembali" التي تتركب من فاعل + فعل بسبب اختلاف التركيب بين لغتين. وعلى جانب ذلك، توجد استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في كلمة "Menjadi"، وفي كلمة "Yang dinamakan"، وكذلك في كلمتين

Keadilan itu". لا توجد مصدر تلك الكلمات بسبب يضيف مترجم ليزيد المعرفة عند القارئ اللغة الهدف.

٤. باب الرابع

النمرة ١
اللغة المصدر
جاءت شمس تتواثب كالغزالة الرشيقية، كان الوقت متأخرا، والفجر اقترب، وفي يدها أكياس مليئة، لم تشغل بالها بالجالسين في قاعة الاستقبال بالفندق، بل تفكر فحسب في التقاط مفتاح غرفتها من الموظف المختص، كي تسرع إلى المصعد، وتلوذ بغرفتها وتنام، لكن إريان انطلق ورائها، وحيها فنظرت إليه.
اللغة الهدف
Waktu sudah larut dan fajar hampir menyingsing. Syams datang berjalan bak kijang yang begitu riang nan elok. Ada bondongan bingkisan yang melilit ditangannya. Dia tidak memperhatikan orang-orang yang duduk di ruang tamu hotel. Yang ada di kepalanya hanyalah mengambil kunci kamarnya dari pegawai hotel agar bisa segera merebahkan tubuhnya di kamar. Lantas, Eryan yang sedari tadi menunggunya di ruang tamu, segera membuntuti di belakangnya dan memanggilnya.

توجد في هذه النمرة استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في جملة "جاءت شمس" التي تتركب من فعل + فاعل، ولكن تترجم بجملة "Syams datang" التي تتركب من فاعل + فعل. وهناك استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في كلمتين "Yang begitu riang" وفي "Melilit". وتوجد أيضا في "Yang sedari tadi menunggunya". لا توجد مصدر تلك الكلمات في اللغة المصدر لأن يضيف مترجم تلك الكلمات ليزيد المعرفة عند القارئ اللغة الهدف.

وهناك أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في كلمة "المصعد" وفي جملة "فنظرت إليه". لا تترجم تلك الكلمات لأن لا توجد شبيء مهم ليترجم منها.

النمرة ٢
اللغة المصدر
لم تكن لديها رغبة في مزيد من المناقشة، ولم تكن راضية عن الأسلوب الذي يتبعه إريان معها، برغم إيمانها العميق بأنه يجبها بصدق، وكادت تغلظ له في القول، لكنها كانت تلتمس له المعاذير، فهو لم يألف مثل هذه الأجواء من قبل، وليست لديه الخبرة بما يجري في مراقص بيروت، أو شارع الهرم بمصر، أو الساحات الفنية في بغداد ودمشق والجزائر وتونس.
اللغة الهدف
Syams tidak ingin melanjutkan perdebatan tersebut. Dia tidak suka atas sikap yang ditunjukkan Eryan padanya. Meskipun dia tahu pasti bahwa Eryan mencintainya dengan tulus. Hampir saja dia berbiacara kasar pada Eryan. Akan tetapi dia segera meminta maaf padanya. Dia sadar, Eryan belum pernah terbiasa dengan suasana seperti ini sebelumnya. Dia tak berpengalaman dengan hal-hal semacam ini. Sebuab femomena yang biasa terlihat di tempat-tempat semisal diskotik-diskotik Beirut, jalan-jalan piramida Mesir, taman-taman kesenian Baghdad, Damaskus, Aljazair, ataupun Tunisia.

ومن هذه النمرة، توجد استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في كلمة الجمع "الأسلوب" التي تترجم بكلمة المفرد "Sikap"، وفي كلمة الجمع "الأوجاء" التي تترجم بكلمة المفرد "Suasana". يغير مترجم كلمة الجمع

إلى كلمة المفرد بسبب اختلاف الشكل بين اللغتين. وتوجد أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في كلمة "Sebelumnya" التي لا توجد مصدره في اللغة المصدر.

النمرة ٣
اللغة المصدر
بينما كانت شمس تغط في نوم عميق، وتحتضن الهدايا الثمينة التي أهدتها عليها صقر، والتي سوف تعود بها إلى وطنها، وهناك تستطيع التفكير في القيام بمشروعات فنية تدر عليها دخلا كبيرا، تجعلها في غنى عن المتاعب والمشاق، بينما كانت تفعل ذلك كان إريان مستيقظا بفكر جديا في شمس، وفيما قالته له.
اللغة الهدف
Sementara, Syams begitu pulas dalam tidurnya, memeluk hadiah-hadiah berharga pemberian Shaqr. Hadiah yang akan dibawanya pulang ke tanah airnya. Kelak di sana dia berpikir untuk membuka sebuah usaha di bidang seni yang menghasilkan pendapatan yang besar. Penghasilan yang dapat membuatnya terbebas dari segala masalah dan kesulitan. Di lain tempat, Eryan masih terjaga memikirkan Syams dan apa yang dia katakan padanya.

توجد في هذه النمرة، استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في كلمة "كانت (الأول والثاني في النمرة)"، وكلمة "تغط"، وكلمة "عليها" التي لا تترجم إلى اللغة الإندونيسية. وعلى جانب ذلك، هناك استراتيجية الحذف التي توجد في كلمة "تفعل ذلك"، وكلمة "كان". لا تترجم تلك الكلمات إلى اللغة الإندونيسية بسبب سيفهم القارئ اللغة الهدف نتيجة الترجمة بدون يترجم تلك الكلمات.

وتوجد أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في كلمة "Hadiah"، وكلمة "Dibawanya"، وفي كلمة "Kelak"، وكذلك في كلمة "Penghasilan". لا توجد مصدر تلك الكلمات في اللغة المصدر. يستخدم مترجم إلى هذه الاستراتيجية ليزيد المعرفة عند القارئ اللغة الهدف.

وتوجد استخدام استراتيجية الأخرى، يعني استخدام استراتيجية التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في كلمة الجمع "المشروعات" التي تترجم بكلمة المفرد "Usaha". يغير مترجم من كلمة الجمع إلى كلمة المفرد بسبب الاختلاف شكل الكلمة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

النمرة ٤
اللغة المصدر
<p>هل يمكن أن يتخلى هكذا ببساطة عن ديانتته من أجل امرأة، وأبوه قسيس يعظ الناس، ويبشر بينهم برسالة المسيح؟ وماذا سيقول أبوه؟ وبماذا ستعلق أمه؟ وما سيكون عليه موقف صوفيا التي أهملته؟ وأصدقائه في روما؟ وزملائه هنا في فرقة الموسيقى.. لكنه عادا أخيرا وأقنع نفسه بأنه من الواجب أن يأخذ فكرة عن الديانات الأخرى ثم يختار العقيدة التي يراها أقرب إلى العقل والقلب، وماذا في ذلك، قد تكون هذه الدراسة عن الإسلام مدعاة لترسيخ عقيدته الأصلية، ولا يحتاج إلى اعتناق دين جديد.. هو لا ينكر أن شمس هي المحرك الأول لهذا الموقف الجديد، لكن القناعة الأكيدة وحدها هي المحك الصحيح لاتخاذ أي قرار يتقلق بعقيدته.</p>
اللغة الهدف
<p>Apakah mungkin dia akan melepaskan agamanya dengan mudah hanya karena seorang wanita. Sementara ayahnya adalah seorang pendeta dan toioh masyarakat yang mengajarkan ajaran sang Kristus? Apa kelak yang</p>

akan Ayahnya katakan? Bagaimana pula komentar ibunya nanti? Dan bagaimana tanggapan Sophie, wanita yang dulu telah menelantarkannya serta sikap teman-temannya di Roma, juga rekan-rekan di grup musiknya? Akhirnya dia kembali meyakinkan dirinya bahwa dia memang harus berpikir serta mencermati agama-agama lain. Lalu, memilib agama yang menurutnya paling sesuai dengan logika dan hatinya. Bisa jadi pelajaran tentang Islam ini akan menjadi pengokoh keyakinannya yang semula tanpa harus memeluk agama lain. Tidak bisa dia pungkiri, Syams adalah orang pertama yang menjadi pendorong untuk tujuannya kali ini. Tetapi, rasa rela atau ridho yang kuat tentu saja menjadi pendorong yang sebenarnya dalam mengambil keputusan yang berhubungan dengan keyakinannya ini.

توجد في هذه النمرة استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في كلمة "Sementara"، وفي كلمتين "Serta mencermati". لا توجد مصدر تلك الكلمات في اللغة العربية لأن هي كلمة التي أضافها مترجم لزيادة المعرفة القارئ. وتوجد أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في كلمة "بينهم"، وفي جملة "سيكون هنا"، وهناك أيضا في الكلمة "هنا"، وفي كلمة "أخيرا"، وفي كلمة "ياخذ"، وكذلك في كلمة "الجديد". لا يترجم مترجم تلك الكلمات بسبب سيفهم قارئ اللغة الهدف نتيجة الترجمة بدون يترجم تلك الكلمات.

وإضافة إلى ذلك، توجد استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإستطار في "أن". لا تترجم تلك الكلمة بسبب الاختلاف الهيكل بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

النمرة ٥

اللغة المصدر

<p>وابتسم في خبث وقال : (العقيدة في القلب.. يمكنني أن أنطق باللسان كلمات.. مجرد كلمات لأحقق رغبتني، وأبقى على عقيدتي في قلبي وعقلي سرا.. الكثيرون في هذا العالم يفعلون ذلك، ولا يشعر بهم أحد.. العالم كله قائم على الغش والكذب والخداع). وفكر إريان، ترى من يقصد كي يعرف الحقيقة؟ لم يكن أمامه سوى صديقه المرشد علي، إنه رجل أمين صادق خجول، لا يتوانى عن تقديم أية خدمة تطلب منه</p>
<p>اللغة الهدف</p>
<p>"Keyakinan itu ada di dasar hati. Bisa saja aku mengucapkannya hanya di lisan, sekesar hanya untuk mewujudkan keinginanmu. Sementara, keyakinanmu yang sebenarnya tetap tersembunyi dalam hati dan pikiranku. Banyak orang di dunia ini telah melakukan hal yang demikian tanpa diketahui oleh orang lainnya. Dunia ini penuh dengan tipu daya dan kebohongan," gumam Eryan salam hatinya seraya tersenyum licik. Eryan berpikir, siapa yang akan dia tuju untuk mengetahui kebenaran tersebut? Tidak ada orang lain dalam benaknya selain temannya, sang pemandu wisatanya, Ali. Dia adalah seorang laki-laki yang dapat dipercaya, jujur dan pemalu. Ali tidak pernah ragu untuk membantunya tiap kali dia minta, selama dia mampu untuk melakukannya.</p>

إذا تقرأ إلى تلك الترجمة، هناك كلمات "Itu ada di dasar" في اللغة الإندونيسية التي لا توجد مصدره في اللغة العربية. ومن ناحية استراتيجية الترجمة، تضمن تلك الحال على استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة. وتوجد استخدام استراتيجية الإضافة الأخرى في كلمة "Tersebut" التي لا توجد مصدره في اللغة المصدر. يضيف مترجم إلى تلك الكلمات ليحصل ترجمة التي جيد وسهل لفهمه.

وهناك أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في كلمة "كلمات (كلاهما في النمرة ٥)"، وفي كلمة "مجرد"، وفي كلمة "خداع". وتوجد أيضا في كلمة "ترى"، وكذلك في كلمة "منه". لا تترجم تلك الكلمات لأن سيفهم القارئ اللغة الهدف نتيجة الترجمة بدونهم.

وعلى جانب ذلك، هناك أيضا استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في جملة "فكر إريان" التي تتركب من فعل + فاعل، ولكن تترجم بجملة "Eryan berpikir" التي تتركب من فاعل + فعل. ويحدث ذلك الحال بسبب الاختلاف التركيب بين اللغتين.

النمرة ٦
اللغة المصدر
كان إريان يعاني من القلق والاضطراب، إن ما هو مقدم عليه أمر خطير ومصيري، صحيح أن الناس في أوروبا يختارون معتقداتهم دون حرج تحت شعار حرية الفكر والعقيدة، ويفصلون بين الدين والدنيا، والدين والسياسة، ومشاعرهم نحو الدين ومبادئه قد تضاءلت إلى حد كبير، لكن هناك تعصبا موروثا، يجعل التارك لدينه في نظرهم رجلا ناقصا منفلتا.
اللغة الهدف
Eryan didera rasa cemas dan bimbang. Apa yang akan dihadapinya adalah hal yang berbahaya dan bersifat fatal. Memang benar, orang-orang di Eropa bebas memilih kepercayaannya tanpa paksaan di bawah slogan kebebasan berpikir dan beragama. Mereka memisahkan antara agama dan politik. Kepedulian mereka terhadap agama sangatlah kecil. Akan tetapi, di sana juga terdapat sebuah rasa fanatisme yang diwariskan secara turun temurun. Sebuah keyakinan yang menganggap orang yang meninggalkan agamanya dicap sebagai orang yang tidak sempurna dan tak berguna.

توجد في هذه النمرة استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في جملة "إريان يعاني" التي تتركب من فاعل + فعل، ولكن تترجم بجملة "Eryan didera" التي تتركب من فعل + فاعل. يحدث ذلك الحال بسبب لا يملك اللغة الهدف تركيباً سواء باللغة المصدر. وتوجد أيضاً استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في كلمة "كان"، وفي كلمة "ومبادئه". لا تترجم تلك الكلمة لأن سيفهم القارئ اللغة الهدف بدون يترجم تلك الكلمات. وهناك أيضاً استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في كلمة "Memang"، وفي كلمة "Bebas"، وفي الكلمات "Terdapat juga rasa". وتوجد أيضاً في الكلمتين "secara turun-temurun"، وكذلك في "Sebuah keyakinan yang". لا توجد اللغة المصدر تلك الكلمات بسبب يضيف مترجم إلى تلك الكلمات في ترجمته بهدف توفير فهم للقارئ.

النمرة ٧
اللغة المصدر
<p>ولا شك أن وضع إريان سيكون أشد صعوبة وحرًا بسبب مكانة أبيه الدينية المرموقة، لكن لماذا يسبق الأحداث، ويتوقع البلاء قبل نزوله؟ فلينتظر حتى يرى ما سيحدث، إن دراسته للإسلام أو أي دين مسألة مباحة، ولا غرابة فيها.. إنها مجرد رحلة استكشافية، يقتحم فيها المجهول، ويكشف عن المستور، ثم يعود إلى مرفأ البداية من جديد، ليراجع حساباته، ويقيم حصيلته، ثم يصدر قراره.. فهل على ذلك غبار؟ وهل الحياة إلا رحلات استكشافية متصلة، يتعلم الإنسان فيها كل يوم جديداً، فيأخذ ويترك، ويكفر ويؤمن، ويصادق ويعادي، ويكسب ويخسر؟</p>

اللغة الهدف

Tidak diragukan lagi, Eryan akan mendapat banyak kesulitan dan tekanan dikarenakan posisi ayahnya sebagai orang terpandang. Tapi, mengapa semuanya harus terjadi seperti ini? Mengapa cobaan sudah ditetapkan sebelum diturunkan terlebih dulu? Harusnya, biar terlihat dulu apa yang akan terjadi. Telaah Eryan terhadap Islam atau agama apa pun, sejatinya adalah hal yang sah-sah saja dan tidak terdapat kejanggalan di dalamnya. Hal itu hanyalah perjalanan penyingkapan tabir yang menyelimuti orang yang masih belum mengerti. Kemudian saat tabir itu telah tersingkap, maka semua akan kembali dari awal yang baru. Segala perhitungan akan diulang lagi, dan hasilnya akan dinilai. Apakah terdapat debu yang menodai hal semacam ini? Bukankah kehidupan ini merupakan perjalanan penyingkapan tabir yang berkelanjutan, di mana, orang-orang akan belajar hal-hal baru tiap harinya, mengambil dan meninggalkan, mengingkari dan mengimani, menemani dan memusuhi, berusaha dan merugi?

توجد في هذه النمرة استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في كلمة "الدينية"، وفي كلمة "مرفأ"، في كلمة "هنا". وهناك أيضا في جملة "ثم يصدر قراره"، وكذلك في كلمة "جديدا". لا تترجم تلك الكلمات لأن سيفهم القارئ تلك الترجمة بدون يترجم تلك الكلمة.

وهناك استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة. يضيف مترجم كلمة "Terlebih" وكلمة "Dahulu"، وكلمة "Sejatinya". وهناك أيضا في كلمة "Terdapat"، وكلمة "Menodai"، وكلمة "Hal-hal"، وكلمة "Semacam ini"، وكذلك في كلمة "Di mana". يضيف مترجم تلك الكلمات ليزيد معرفة عند القارئ اللغة الهدف.

وتوجد أيضا في هذه النمرة استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في جملة "يتعلم الإنسان" التي تتركب من فعل + فاعل،

ولكن تترجم بجملة "Orang-orang akan belajar" التي تتركب من فاعل + فعل. تغير تلك التركيب بسبب الاختلاف التركيب بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

النمرة ٨
اللغة المصدر
قالو له أن هناك أسقفا إفريقيا قد أشهر إسلامه، وأصبح يدعو إلى الإسلام، فتبعه مئات الألوف من البشر هناك، وأنه حضر إلى دبي بدعوة من وزارة الثقافة والإرشاد ليلقي محاضرة عن حياته في المسيحية والإسلام، فبادر إريان بالذهاب إلى المحاضرة، وكان من حسن خطة أنها بالإنجليزية أساسا، وأن هناك مترجما بالعربية، لشد ما سعد بهذه المحاضرة، فقد قدمت له تجربة حية مثيرة، تكاد تشابه تجربته.
اللغة الهدف
Tersiar kabar bahwa ada seorang uskup dari Afrika memeluk agama Islam. Bahkan, sekarang menjadi pendakwah islam. Dia memiliki ratusan ribu pengikut di sana. Saat ini, dia satang ke Dubai atas undangan Menteri Kebudayaan untuk mengisi seminar tentang kehidupannya saat masih beragama Katolik dan setelah memeluk Islam. Eryan bergegas untuk mengikuti seminar tersebut. San untungnya lagi, seminar itu menggunakan bahasa Inggris dan juga ada seorang penerjemah ke dalam bahasa Arabnya. Eryan merasa senang dengan adanya seminar yang memaparkan pengalaman hidup yang cukup berkesan ini. Sebuah pengalaman hidup yang dirasanya hampir sama dengan hidupnya.

توجد في هذه النمرة استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في كلمة "Dari"، وفي كلمة "Bahkan"، وفي كلمة "Setelah"، وكلمة "Memeluk". وتوجد أيضا استراتيجية الإضافة في كلمة "Mengikuti"، وفي كلمة

”Menggunakan“، وكذلك في كلمة ”Hidup“. لا توجد مصدر تلك الكلمات بقصد أن يزيد المعرفة عند القارئ اللغة الهدف.

وهناك استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في كلمة "من"، وفي كلمة "له". لا تترجم تلك الكلمات بسبب سيفهم القارئ اللغة الهدف بدون يترجم تلك الكلمة.

النمرة ٩
اللغة المصدر
<p>وقيل له أن داعية الإسلامى كبير اسمه (أحمد ديدات) من جنوب أفريقيا قد عقد جلسات حوار علنية في بريطانيا مع علماء الدين المسيحى وقساوسته، وأن هذه الحوارات مسجلة على أشرطة فيديو بالإنجليزية، وقيل له أن سفيرا ألمانيا في إحدى الدول العربية قد درس الإسلام واعتنقه، وقدم مؤلفا رائعا عن الإسلام عقيدة المستقبل، فبادر لشراء الكتاب، ثم احضروا له مؤلفات المفكر الفرنسى جارودي زعيم الحزب الشيوع هناك عن اعتناقه للإسلام، وغير ذلك كثيرا.. كان إريان يلتهم الكتب التهاها، وكان مذهولا أمام روعتها، أدرك فعلا أنه يدلف إلى عالم حي مثير لم يكن يتوقعه أ يتخيله، إنه يميظ اللثام عن حقائق كثيرة رائعة شوهتها العنصريات والتعصب والأحقاد.</p>
اللغة الهدف
<p>Eryan juga mendengar bahwa seorang dai besar dari Afrika Selatan "Ahmad Dheydat" telah mengadakan perdebatan terbuka di Inggris bersama tokoh-tokoh Katolik. Perbincangan tersebut telah terekam dalam kaset-kaset video dalam bahasa Inggris. Terdengar pula berita mengenai seorang turis Jerman di salah satu negara Arab yang mempelajari Islam kemudian memeluknya, telah menulis sebuah buku tentang Islam sebagai agama masa depan. Dia pun segera membeli buku itu. Dia juga mendapat</p>

beberapa buku yang dikarang oleh seorang pemikir Perancis dan pemuka partai komunis "Garaudy" yang di dalamnya membicarakan tentang keislamannya dan sebagainya. Eryan pun merasa mendapat ilham dari buku-buku itu. Dia merasa bertambah bimbang, di samping juga masih didera kekhawatiran. Dia sadar betul, dirinya perlahan-lahan telah masuk ke dalam pengaruh kehidupan dunia yang belum pernah dia alami ataupun dia bayangkan sebelumnya. Sebuah kehidupan yang penuh dengan berbagai fakta menarik yang selama ini diselimuti tabir yang ternodai oleh unsur-unsur fanatisme dan kedengkian.

توجد في هذه النمرة استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في كلمة "Sebagai"، وفي كلمة "membicarakan"، وفي كلمة "Sebelumnya"، وفي كلمة "Sebuah" وكذلك في كلمة "Kehidupan". لا توجد مصدر تلك الكلمات في اللغة المصدر لأن يضيف مترجم إلى تلك الكلمات بقصد أن يزيد فهم القارئ اللغة الهدف.

وإلى جانب استخدام تلك الاستراتيجية، هناك أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في كلمة "اعتناقه"، وفي كلمة "كثير"، وفي جملة "وكان مذهولا أمام روعتها". لا تترجم تلك الكلمة وتلك الجملة لأن ذلك الحال هو شئ ليس مهم ليترجم في ذلك النص.

النمرة ١٠
اللغة المصدر
كانت شمس ترقص كل ليلة، وكان يعزف لها مع الفرقة وهو كالغائب عن الوجود، وكان يركز نظراته عليها، دون أن يراها، وهي تلوح له وهو يهز رأسه كالمخمور.
اللغة الهدف

Setiap malam, Syams terus menari. Eryan pun senantiasa mengiringinya dengan permainan musiknya bersama anggota grup musik lain. Keberadaannya sama dengan tiada. Tanpa disadari olehnya, dia selalu memusatkan perhatiannya pada Syams. Sesekali, Syams juga memandangnya. Eryan menggelengkan kepalanya bagai orang yang sedang mabuk.

هناك استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في كلمة "وكان (كلاهما في هذه النمرة)"، وفي جملة "دون أن يراها". لا تترجم تلك الحال لأن سيفهم القارئ اللغة الهدف بدون يترجم تلك الكلمة وتلك الجملة في ذلك النص. وهناك أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في كلمة "Mengiringi" التي لا توجد في اللغة المصدر. يضيف مترجم إلى تلك الكلمة لينال الفهم القارئ اللغة الهدف.

وتوجد أيضا من هذه النمرة استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في كلمة "كل ليلة" التي تترجم بـ "Setiap malam". كلمة "كل ليلة" هي أحد من ظرف الزمان. تقع كلمة "كل ليلة" في نهاية الجملة، ولكن تقع ترجمته في بداية الجملة. ويحدث ذلك الحال بسبب الاختلاف التركيب بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

وهناك استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإستطار في كلمة "أن" التي لا تترجم إلى اللغة الإندونيسية بسبب الاختلاف الهيكل اللغة بين اللغة العربية واللغة العربية.

٥. باب الخامس

النمرة ١
اللغة المصدر

<p>حينما جلس بين يدي الشيخ في مسجد (الكاز) المعروف في دبي. نظر إريان إليه، كان الشيخ (عيد الحسيني) ذا بشرة بيضاء مشربة بالحمرة، ولحية منسقة، وعينين صافيتين تشعان ثقة ويقين.</p>
<p>اللغة الهدف</p>
<p>Dia duduk di hadapan seorang Syaikh dalam masjid 'Al-Kaz' yang cukup masyhur di Dubai. Eryan menatap orang yang ada di hadapannya tersebut. Syaikh Id Al-Yaquby, seorang pria memiliki kulit putih kemerahan, jenggot yang teratur serta dua bola mata indah yang selalu memancarkan keteguhan dan keyakinan. Eryan merasakan sebuah ketenangan dan kedamaian saat berada di dekatnya.</p>

توجد في هذه النمرة استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في كلمة "حينما"، وفي كلمة "كان" التي لا تترجم إلى اللغة الهدف. لا تترجم تلك الكلمة بسبب سيفهم القارئ اللغة الهدف بدون ترجمة تلك الكلمة. وتوجد أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في "Yang ada"، وفي كلمة "Di hadapannya"، وفي كلمة "Tersebut". وهناك أيضا في كلمة "Seorang"، وفي كلمة "Dan kedamaian"، وفي كلمة "Saat berada"، وكذلك في كلمة "di dekatnya". لا توجد مصدر تلك الكلمات في اللغة المصدر لأن يضيف مترجم بقصد أن ينال الفهم القارئ اللغة الهدف. وهناك استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في جملة "شعر إريان" التي تتركب من فعل + فاعل، ولكن تترجم بجملة "Eryan menatap" التي تتركب من فاعل + فاعل. يغير تركيب ترجمتها بسبب الاختلاف التركيب بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

النمرة ٢
اللغة المصدر
<p>كان تلامذه الشيخ يتحلقون حوله بالمسجد، وقد تطوع أحدهم بالقيام بالترجمة بينه وبين إريان، ولاحظ إريان أنهم ليسوا منقطعين للعبادة فبعضهم أطباء ومهندسون ومدرسون، والبعض الآخر من العمال الفنيين بشتى الحرف، وبعد أن تنتهي الصلوات يبادرون بالعودة إلى أعمالهم ويتعاونون جميعا في قضاء الحاجات، ولا يبخلون بخدماتهم على من يطلبها منهم، ولا يلجأون إلى فحش القول، أو يدختون التبغ، أو يشربون الخمر، أو يعيشون مجالس اللهو والشراب.</p>
اللغة الهدف
<p>Di dalam masjid itu, para murid Syaikh duduk melingkar. Salah seorang dari mereka dengan sukarela menjadi penerjemah antara Syaikh dan Eryan. Saat Eryan memperhatikan mereka, tampak bahwa mereka bukanlah orang-orang yang menghabiskan semua waktunya hanya untuk beribadah. Sebagian dari mereka adalah dokter, insinyur dan guru. Sedangkan sebagian yang lain adalah para pekerja seni dalam berbagai bidang. Setelah selesai menunaikan sholat, mereka akan segera kembali pada kesibukannya masing-masing. Mereka semua saling tolong-menolong dalam memenuhi kebutuhan. Mereka tidak pernah ragu memberi bantuan jika ada yang meminta bantuan. Mereka tidak pernah berkata kotor, merokok, minum minuman keras ataupun mengunjungi tempat hiburan malam.</p>

توجد استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في هذه النمرة في كلمة "كان"، وكلمة "وبين". لا تترجم تلك الكلمة بسبب تلك الكلمة هي شئ ليس مهم لترجم في ذلك النص. وتوجد أيضا استخدام استراتيجية الترجمة

التركيبية بجنس استراتيجية الإستطار في كلمة "أن" التي لا تترجم إلى اللغة الهدف بسبب لامتلك اللغة الإندونيسية هيكلًا سواً باللغة العربية وهذا الحال حال واجب. وإلى جانب ذلك، هناك استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في كلمة "Semua"، وفي كلمة "Waktunya"، وفي كلمة "Hanya". وهناك أيضاً في الكلمة "Menunaikan"، وفي كلمة "Masing-masing"، وكذلك في كلمة "pernah". لا توجد تلك الكلمات في اللغة المصدر لأن يضيف مترجم تلك الكلمات بقصد أن يزيد المعرفة القارئ اللغة الهدف.

وتوجد أيضاً استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في جملة "لاحظ إريان" التي تتركب من فعل + فاعل، ولكن تترجم بجملة "Eryan memperhatikan" التي تتركب من فاعل + فعل. وهناك أيضاً كلمة الجمع "الحاجات" التي تترجم بكلمة المفرد "Kebutuhan". يحدث ذلك الحال بسبب الاختلاف التركيب بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

وإضافة إلى ذلك، هناك استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية التعديل الثقافي في "مجالس اللهو والشراب" التي تترجم بـ "Tempat hiburan malam" وليس بـ "Tempat main-main dan minum-minum". يستخدم مترجم إلى كلمة خاصة في اللغة الإندونيسية بسبب الاختلاف الثقافية بين اللغتين وبقصد أن ينال الفهم قارئ اللغة الهدف.

النمرة ٣
اللغة المصدر
حينما عاد إريان إلى الفندق كانت ساعة الحفل المسائي قد اقتربت، وهو لا يستطيع أن يختلف عن عمله الذي يرتزق منه، إن الفتور الذي يسيطر عليه لا يصح أن يدفعه إلى الإهمال والتخلف، وإلا طردوه من الفرقة وهو في فترة حرجة

من فترات حياته، استراح قليلا ثم قصد إلى موقعه في الفرقة، كانت (شمس) ترقص وتقول.
اللغة الهدف
Saat Eryan kembali ke hotel, pesta sore itu hampir dimulai. Dia tidak bisa meninggalkan pekerjaan yang menjadi modal penghidupannya itu. Rasa lelah tidak boleh membuatnya lalai dan lambat. Jika tidak, dia bisa dipecah dari grup musiknya. Dia memang berada pada fase kehidupannya yang sulit. Dia beristirahat sejenak. Lalu pergi menuju ke klub dan segera menempati posisinya. Syams sedang menari sambil menari.

توجد في هذه النمرة استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في كلمة "كانت"، وكلمة "ساعة"، وكلمة "الذي يسيطر"، وكذلك في كلمة "عليه". لا تترجم مترجم تلك الكلمات لأن سيفهم القارئ اللغة الهدف بدون ترجمة تلك الكلمات.

وتوجد أيضا استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في جملة "عاد إريان" التي تتركب من فعل + فاعل، ولكن تترجم بجملة "Eryan kembali" التي تتركب من فاعل + فعل. يغير ذلك التركيب بسبب الاختلاف التركيب بين اللغتين.

النمرة ٤
اللغة المصدر
الله يا ليل الله الله يا ليل الله الحلوة قابلتني وبعينيها بصت لي

<p>مالت وغزمت لي أنا قلت آهين وآه الله يا ليل الله الله يا ليل الله</p> <p>كانت الطبله ترافقها في رقصتها وغنائها، وكان إريان يعرف معنى كلمات الإغنية، فقد شرحتها له شمس من قبل، لأنها تغنيها كل ليلة.</p>
اللغة الهدف
<p><i>Allah, duhai malam Allah</i> <i>Si manis itu mendatangiku</i> <i>Dengan tatapannya, dia menyinariku</i> <i>Mendekat dan menyentuhku</i> <i>Aku berkata "oh..."</i> <i>Allah, duhai malam Allah</i> <i>Allah, duhai malam Allah.</i></p> <p>Pukulan alat musik mengiringi tarian dan nyanyiannya. Eryan memahami makna kalimat lagu itu. Syams telah menjelaskan kepadanya, karena lagu itu ia dengarkan tiap malam.</p>

من هذه النمرة، توجد استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف في كلمة "آهين"، وكلمة "كانت"، وكلمة "وكان". وتوجد أيضا في كلمة "من قبل". لا تترجم تلك الكلمات بسبب تلك الكلمات هي شئ ليس مهم ليترجم في ذلك النص.

النمرة ٥
اللغة المصدر

ورأى إريان صقر وهو يقف ويتراقص مع الموسيقي والأغنية وشعر بالضيق والغضب، إنه عاجز عن أن يفعل شيئا إزاء هذا الغريم الذي يملك كل مؤهلات النصر والتفوق. ولم يجد إريان مناصا من أن يجلس إلى (الأورج) ويحاول أن يستخرج أنغاما شرقية تتواف مع رقص وغناء شمس، لكنه كان يفتقر إلى الكثير من الحماسة، واقتربت منه شمس وهي ترقص وتبتسم، ومالت برأسها للخلف نحوه، ولامس شعرها المنسدل جانب وجهه، أحس بقشعريرة تسري ببدنه.. طلبت منه أن يغني معها، ويقلد صوتها.. ابتسم.. وحاول أن يفعل، ولكنه بلكنته الإيطالية التي تدعو إلى الضحك.. وأخذ بعض المشاهدين يصفقون، ويتغنون، ويميلون طريا، لكن الذي ضايق إريان ملاحظته بأن شمس تولي صديقها الثري صقر الكثير من الاهتمام والمجاملة.

اللغة الهدف

Eryan melihat Shaqr yang menari bersama iringan musik dan lagu di sisi Syams. Dadanya terasa sesak dan dipenuhi luapan amarah. Dia tidak mampu berbuat apa pun karena saingannya tersebut memang memiliki segalanya. Tidak ada pilihan lain yang bisa dilakukan Eryan, kecuali hanya duduk di dekat organnya. Berusaha mencari tangga-tangga nada khas Timur yang sesuai dengan tarian dan nyanyian Syams. Dia tampak tidak begitu beesemangat. Syams mulai mendekatinya sambil menari dan tersenyum. Dia condongkan kepalanya ke arah Eryan dari arah belakang. Eryan menyentuh rambutnya yang terurai di samping wajahnya. Dia lun merasakan getaran di seluruh tubuhnya. Syams memintanya menari bersamanya dan mengikuti suaranya. Eryan tersenyum. Dia berusaha mengikuti nyanyian Syams. Akan tetapi, logat Italia yang sangat terlihat pada Eryan membuat penonton tertawa. Semua penonton bertepuk tangan, bernyanyi dan bersenang-senang. Tetapi, tidak dengan Eryan. Dia merasa sesak karena perhatian Syams lebih tertuju pada Shaqr yang kaya dan tampan.

توجد استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإبدال الصرفي في جملة "رأى إريان" التي تتركب من فعل + فاعل، ولكن تترجم بجملة "Eryan melihat" التي تتركب من فاعل + فعل. وتوجد أيضا في جملة "اقتربت منه شمس" التي تتركب من فعل + فاعل، ولكن نترجم بجملة "Syams mulai mendekatinya" التي تتركب من فاعل + فعل. تغيير تركيب الكلمة بسبب يملك اللغة الهدف قواعد التركيب المختلف باللغة المصدر.

وتوجد أيضا استخدام استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الإضافة في كلمتين "Di sisi Syams"، وفي كلمة "Dadanya"، وفي كلمة "Luapan". وهناك أيضا في كلمة "Khas"، وكلمة "Tengah". وكذلك توجد في كلمة "Arah"، وكلمة "Yang sangat"، وفي كلمة "Terlihat"، وفي كلمة "Pada Eryan"، والأخير يعني في كلمة "Perhatian". يضيف مترجم تلك الكلمات ليزيد المعرفة عند القارئ اللغة الهدف. وعلى جانب ذلك، هناك استخدام استراتيجية الترجمة التركيبية بجنس استراتيجية الإستطار في "أن". لا تترجم بسبب الاختلاف التركيب بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

وتوجد أيضا كلمة "وهو"، وكلمة "يقف" التي لا تترجم إلى اللغة الإندونيسية. ومن ناحية استراتيجية الترجمة، تظمن تلك الحال على استراتيجية الترجمة الدلالية بجنس استراتيجية الحذف. وهناك أيضا استخدام استراتيجية الحذف في كلمة "إنه"، وفي كلمة "مؤهلات"، وفي كلمة "النصر"، وفي كلمة "والتفوق". وكذلك في كلمة "وهي"، وفي كلمة "وأخذ"، وفي كلمة "الثري". لا يتم ترجمة كل هذه الكلمات إلى اللغة الإندونيسية بسبب سيفهم القارئ اللغة الهدف بدون ترجمة تلك الكلمات.

ب. إيديولوجيو الترجمة المستخدمة

إيديولوجية الترجمة نوعان، وهي إيديولوجية الأجنبية وإيديولوجية دومستيقية. ويعرف إيديولوجية المستخدمة في الترجمة بطريقة كثيرة، منها من استراتيجية الترجمة المستخدمة في نتيجة ترجمته. وكما يقال في الإطار النظري أن تملك إيديولوجية الترجمة قواعد التي يستخدمها مترجم.

وإذا نقرأ ترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" التي يترجمها مطبوعة عكاظ فوستاكا، ثم يتفهم نتيجة من باب استراتيجية الترجمة المستخدمة فتوجد قواعد إيديولوجية الترجمة. وقواعد التي يستخدمها مترجم في ترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" كما يلي:

١. ينقل مترجم معنى النص اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. يتأكد هذا الحال من استخدام استراتيجية الترجمة التغيير النظرة مرتين في الباب استراتيجية الترجمة المستخدمة السابق. يترجم مترجم الكلمة أو الإعتبار مختلف من مؤلف اللغة المصدر بقصد أن يسهل فهم القارئ اللغة الهدف. ويتأكد أيضا باستخدام استراتيجية الترجمة العديل الثقافي أحد عشر مرات بقصد أن يسهل فهم القارئ اللغة الهدف أيضا.
٢. يستخدم مترجم أسلوب اللغة الهدف. يتأكد هذا الحال من استخدام استراتيجية الترجمة الإستطار عشرة مرات بقصد أن يسهل القارئ اللغة الهدف في تفهيم ترجمته بسبب الاختلاف الهيكل والتركيب اللغة المصدر واللغة الهدف.
٣. ينبغي مترجم أن يزيد أو يخفف النص اللغة المصدر. يتأكد هذا الحال استخدام استراتيجية الترجمة الحذف مائة وأربعون مرات و استخدام استراتيجية الترجمة مائتان وسبعة عشر مرات. يزيد مترجم كلمة أو جملة في ترجمته لإضافة معلومة للقارئ اللغة الهدف. و يحذف بسبب توجد شئ ليس مهم ليرجم.
٤. يبدى مترجم ترجمته كالنص الأصلي ليس نتيجة الترجمة. يتأكد هذا الحال من كل استخدام استراتيجية الترجمة التي تكتب في باب استراتيجية الترجمة المستخدمة.

يهدف كل استخدام استراتيجي للترجمة ليحصل نتيجة الترجمة كالنص الأصلي لتسهيل القارئ في فهمه.

ومن تلك قواعد إيديولوجية الترجمة، تستدل الباحثة أن إيديولوجية الترجمة المستخدمة عند المترجم في رواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني هي إيديولوجية الترجمة دومستيقية لأن ذلك القواعد هو قواعد الذي توجد في إيديولوجية الترجمة دومستيقية. وتستدل الباحثة أن إيديولوجية الترجمة المستخدمة هي إيديولوجية الترجمة دومستيقية لأن تتجه هذه الترجمة إلى اللغة الهدف.



فصل الرابع الإختتام والإقتراحات

أ. الخلاصة

أما النتيجة حصلها الباحثة بعد تحليل البحث في فصل الثالث أن تستخدم ترجمة الرواية "الرجل الذي آمن" من باب الأول حتى باب الخامسة استراتيجية الترجمة و إيدولوجية كما يلي:

١. استراتيجية الترجمة التركيبية بخلاصة كما يلي : (١) استخدام استراتيجية الإستطار عشرة مرات، و (٢) استخدام استراتيجية الإبدال الصرفي تسعة وخمسون مرات. وتستخدم أيضا استراتيجية الترجمة الدلالية بخلاصة كما يلي: (١) استخدام استراتيجية الحذف مائة وأربعون مرات، و(٢) استخدام استراتيجية الإضافة مائتان وسبعة عشر مرات، و(٣) استخدام استراتيجية العديل الثقافي أحد عشر مرات، و(٤) استخدام استراتيجية التوسيع ثلاث مرات، و(٥) استخدام استراتيجية التغيير النظرة مرتين، و(٦) استخدام استراتيجية التخفيض مرة فقد.

٢. وأما إيدولوجية الترجمة التي تستخدم عند المترجم هي إيدولوجية الترجمة دومستيقية. معروف هذا الحال من كثير من كلمات ترجمته التي يحفضها، أو إضافتها، أو تغييرها بقصد أن ينال الفهم والمعلومات قارئ اللغة الإندونيسية. ومعروف أيضا من نتيجة الترجمة المترجم التي ترح القواعد في إيدولوجية الترجمة ومستيقية كما يكتب في فصل الثاني.

ب. الإقتراحات

وتستند إلى الخلافة السابقة، تريد الباحثة أن تقديم الإقتراحات كما يلي

١. أن يكون هذا البحث معرفة ومساعدة لمن يحتاج إليه.

٢. أن يكون هذا البحث قائمة المرجع للباحث الآخر.

٣. أن يواصل الباحث الآخر أبوابا لم تكتمل الباحثة.

قاعة المراجع

أ. المراجع العربية

- السنتا، درة. (٢٠١٥). الخلاصة الشخص الرئيسي في الرواية "الرجل الذي آمن" لنجيب الكيلاني (دراسة سيكولوجية إنسانية لأبراهام ماسلو). البحث الجامعي. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، مالانج.
- العاني، عبد القهار. (٢٠١٤). منهج البحث والتحقيق في الدراسات العلمية والإنسانية. سوريا: دار وحي القلم
- الكيلاني، نجيب. (٢٠٠٥). الرجل الذي آمن. لبنان: مؤسسة الرسالة.
- جلال، شوقي. (٢٠١٠). الترجمة في العالم العربي؛ الواقع والتحدى في ضوء مقارنة إحصائية واضحة الدلالة. القاهرة: المركز القومي للترجمة.
- عناي، محمد. (٢٠٠٣). نظرية الترجمة الحديثة؛ مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة. مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر-لونجمان.
- فضيلة، نور. (٢٠١٦). إستراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "أيها الولد" لمترجم أبو فاهدن الحسنى: دراسة تحليلية نقدية. البحث الجامعي. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، مالانج.
- ماهارجا، أوفيك. (٢٠١٦). إستراتيجية الترجمة في كتاب "روضة المحبين ونزهة المشتاقين لابن قيم الجوزية": دراسة مقارنة بين ترجمة بجرن أبو بكر إحزن زيبيدي وكطور سوهاردى. البحث الجامعي. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، مالانج.
- مناعم. (٢٠١٨). استراتيجية الترجمة في رواية "أجنحة المكتسرة" لجبران خليل جبران (دراسة مقارنة بين ترجمة محمد رسلان صديق و سفردى جوكو دامونو). البحث الجامعي. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، مالانج.

إبراهيم، عبد الله عبد الرازق. (٢٠٠٦). *الترجمة المبادئ والتطبيقات*. القاهرة: دار النشر
الجامعات.

صيني، سعيد إسماعيل. (٢٠١٣). *ترجمة النصوص الإسلامية المقدسة*. الرياض: المجلة
العربية.

كاتفورد، س. (١٩٦٥). *نظرية لغوية في الترجمة*. (العزابي، خليفة و محيي الدين حميدي،
مترجم) بيروت: معهد الانماء العربي.

حكيم، أسعد مظفر الدين. (١٩٨٩). *علم الترجمة النظري*. دمشق: طلاسدار.

ب. المراجع الأجنبية

Al-Farisi, Zaka. (2011). *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia; Strategi, Metode, Prosedur, Teknik*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

Al-Kailani, Najib. (2005). *Gema Suci Teluk Persia*. (Penerbit Ukaz Pustaka, Penerjemah). (2014). Malang: Ukaz Pustaka.

Anggito, Albi dan Johan Setiawan. (2018). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Sukabumi: Jejak.

Burdah, Ibnu. (2004). *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana.

El-Farahaty, Hanem. (2015). *Arabic-English-Arabic Translation*. New York: Routledge.

Fahrurrozi dan Andri Wicaksono. (2016). *Sekilas Tentang Bahasa Indonesia : Catatan Mengenai Kebijakan Bahasa, Kaidah Ejaan, Pembelajaran Sastra, Penerjemahan dan BIPA*. Yogyakarta: Penerbit Garudhawaca.

Faisol. (2017). *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Dialektika.

Gulo, W. (2002). *Metode Penelitian*. Jakarta : PT. Grasindo.

Kadaruddin. (2016). *Translation Skill; Digunakan Sebagai Bahan Ajar Mata Kuliah Translation*. Yogyakarta : Deepublish.

Machali, Rochayah. (2009). *Pedoman bagi Penerjemah; Panduan Lengkap Bagi Anda yang Ingin Menjadi Penerjemah Profesional*. Bandung: Kaifa.

- Munip, Abdul. (2009). *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: TERAS.
- Pesona Bahasa. (2007). *Langkah Awal Memahami Linguistik*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Rohman, Fathur. (2017). *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*. Sidoarjo: CV. Lisan Arabi
- Rachmadie, Sabrony., Zuchridin Suryawinata & Achmad Effendi. (1988). *Materi Pokok Translation*. Jakarta: Penerbit Universitas Terbuka.
- Sarwono, Jonathan. (2010). *Pintar Menulis Karya Ilmiah; Kunci Sukses dalam Menulis Ilmiah*. Yogyakarta: CV Andi Offset (Penerbit Andi).
- Sugiono. (2011). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&B*. Bandung: ALFABETA.
- Suryawinata, Zuchridin dan Sugeng Hariyanto. (2003). *Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius.
- Williams, Jenny. *Theories of Translation*. England: Palgrave Macmillan.
- Zed, Mestika. (2014). *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Putra Obor Indonesia.

سيرة ذاتية

هداية النعمة، ولدت في لامونجان تاريخ ٢٢ مارس ١٩٩٧ م. تخرجت من المدرسة الابتدائية في سولوكورا لامونجان سنة ٢٠٠٩ م. ثم التحقت بالمدرسة المتوسطة الإسلامية في باجيران لامونجان سنة ٢٠١٢ ثم التحقت بالمدرسة الثانوية الإسلامية في باجيران لامونجان أيضا وتخرجت فيه سنة ٢٠١٥ ثم التحقت بالجامعة مولنا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في قسم اللغة العربية وأدبها سنة ٢٠١٥، وتخرجت فيه سنة ٢٠١٨.

